Bundesgesetzblatt

Teil II **Z 1998 A**

1991 **Ausgegeben zu Bonn am 19. März 1991** **Nr. 7**

Zweite Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 20 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Kraftfahrzeugscheinwerfern mit Halogenglühlampen (2. Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 20)

Vom 1. März 1991

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, verordnet der Bundesminister für Verkehr nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden:

Artikel 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene Änderung 02 der ECE-Regelung Nr. 20 wird in Kraft gesetzt. Der Wortlaut der Änderung 02 wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhang zu dieser Verordnung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung und der Anhang treten mit Wirkung vom 3. Juli 1986 in Kraft.

Bonn, den 1. März 1991

Der Bundesminister für Verkehr
Günther Krause

Anhang

Regelung Nr. 20

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer mit Halogenglühlampen/H_4-Lampen für asymmetrisches Abblendlicht oder für Fernlicht oder für beides

Revision 1
Änderung 02

Regulation No. 20

Uniform Provisions concerning the Approval of Motor Vehicle Headlamps emitting an Asymmetrical Passing Beam or a Driving Beam or both and equipped with Halogen Filament Lamps (H_4 Lamps)

Revision 1
02 series of amendments

Règlement n° 20

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H_4)

Révision 1
Série 02 d'amendements

Throughout the text of the Regulation (English only),

for "lamp(s)" read "filament lamp(s)"

for "headlight(s)" read "headlamp(s)"

Title of the Regulation (cover page, pages i and I), delete:

"... and of the lamps themselves"

Contents,

amend to read:

"...

...

B. Technical requirements for headlamps

...

...

C. Further administrative provisions

11. Modification of the headlamp type and extension of approval
12. Conformity of production
13. Transitional provisions
14. Penalties for non-conformity of production
15. Production definitely discontinued
16. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments

Annexes

Annex 1 – Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval (or production definitely discontinued) of a type of H_4 headlamp pursuant to Regulation No. 20

Annex 2 – Verification of conformity of production of headlamps equipped with H_4 lamps

Annex 3 – Arrangements of approval marks

Annex 4 – Measuring screen

Annex 5 – Tests for stability of photometric performance of headlamps in operation"

Dans tout le texte du Règlement (anglais seulement),

remplacer «lamp(s)» par «filament lamp(s)»

remplacer «headlight(s)» par «headlamp(s)»

Dans le titre du Règlement (page de couverture, pages i et I, supprimer:

«... et à l'homologation des lampes elles-mêmes

Table des matières,

modifier comme suit:

«...

...

B. Prescriptions techniques pour les projecteurs

...

...

C. Autres dispositions administratives

11. Modification du type de projecteur et extension de l'homologation
12. Conformité de la production
13. Dispositions transitoires
14. Sanctions pour non-conformité de la production
15. Arrêt définitif de la production
16. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Annexes

Annexe 1 – Communication concernant l'homologation, le refus, l'extension ou le retrait d'une homologation (ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de projecteur H_4 en application du Règlement n° 20

Annexe 2 – Contrôle de la conformité de la production des projecteurs équipés de lampes H_4

Annexe 3 – Schémas de la marque d'homologation

Annexe 4 – Ecran de mesure

Annexe 5 – Essais de stabilité du comportement photométrique des projecteurs en fonctionnement»

(Übersetzung) *)

Diese Änderungen betreffen nur den englischen Text.

Inhaltsverzeichnis:

Es muß geändert lauten:

„...

...

B. Technische Vorschriften für Scheinwerfer

...

...

C. Zusätzliche administrative Vorschriften

11. Änderung des Scheinwerfertyps und Erweiterung der Genehmigung
12. Übereinstimmung der Produktion
13. Übergangsbestimmungen
14. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion
15. Endgültige Einstellung der Produktion
16. Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigungen durchführen, und der Behörden

Anhänge

Anhang 1: Mitteilung über die Genehmigung oder die Versagung, die Erweiterung oder den Entzug einer Genehmigung oder die endgültige Einstellung der Produktion für einen Typ eines H_4-Scheinwerfers nach der Regelung Nr. 20

Anhang 2: Prüfung der Übereinstimmung der Produktion der Scheinwerfer mit H_4-Lampen

Anhang 3: Muster der Genehmigungszeichen

Anhang 4: Meßschirm

Anhang 5: Prüfung der Beständigkeit der fotometrischen Merkmale von in Betrieb befindlichen Scheinwerfern"

*) Entsprechend dem Protokoll vom 21. August 1987 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Deutschen Demokratischen Republik zur Herstellung einer abgestimmten deutschen Übersetzung.

Paragraph 1., read:	Paragraphe 1., lire:	Absatz 1: Er muß lauten:
"Headlamps of different 'types' means headlamps which differ in such essential respects as:".	«Par projecteurs de ‹types› différents, on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur:»	„Scheinwerfer verschiedener Typen sind solche, die . . ."
Paragraph 1.1. Delete.	Paragraphe 1.1. A supprimer.	Absatz 1.1: Ist zu streichen. Dafür ist in Absatz 1 nach dem Wort „erstrecken" das Wort „auf:" anzufügen
Renumber paragraphs 1.1.1. to 1.1.5. as 1.1. to 1.5.	Les paragraphes 1.1.1. à 1.1.5. deviennent les paragraphes 1.1. à 1.5.	Die Absätze 1.1.1 bis 1.1.5 sind neu als Absätze 1.1 bis 1.5 zu numerieren.
Paragraph 1.1.3. (old), read: " . . . refraction, absorption and/or deformation during operation, the fitting or . . . "	Paragraphe 1.1.3. (ancien), lire: «. . . réfraction, absorption et/ou déformation en cours de fonctionnement, l'adjonction ou . . .»	
Paragraphs 1.2., 1.2.1., 1.2.2., 1.2.3., 1.2.4. and 1.2.5. Delete.	Paragraphes 1.2., 1.2.1., 1.2.2., 1.2.3., 1.2.4. et 1.2.5. A supprimer.	Absätze 1.2, 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4 und 1.2.5: Sind zu streichen.
Paragraph 2., title, read:	Paragraphe 2., lire le titre comme suit:	Absatz 2: Die Überschrift muß lauten:
"Application for approval of a headlamp [1])". Text of footnote to read:	«Demande d'homologation d'un projecteur [1])». Lire la note de bas de page comme suit:	„Antrag für die Genehmigung eines Scheinwerfers [1])" Es ist eine neue Fußnote mit folgendem Wortlaut anzufügen:
"[1]) Application for approval of a filament lamp: see Regulation No. 37".	«[1]) Pour la demande d'homologation d'une lampe à incandescence, voir le Règlement n° 37»	„[1]) Antrag für die Genehmigung einer Glühlampe siehe Regelung Nr. 37."
Paragraph 2.2.1., read:	Paragraphe 2.2.1., lire:	Absatz 2.2.1: Er muß lauten:
"drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type (see paragraphs 3.2. and 4.2.). The drawings shall show the position intended for the approval number and additional symbols in relation to the circle of the approval mark, they shall show the headlamp in cross (vertical) section and in front elevation, with details of the flutings, if any, of the lens;".	«de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type (voir paragraphes 3.2. et 4.2.). Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation et représenter le projecteur en coupe verticale (axiale) et vu de face avec, le cas échéant, le détail des stries de la lentille,»	„Zeichnungen in dreifacher Ausfertigung, die genügend Einzelheiten enthalten, um die Feststellung des Typs zu ermöglichen (siehe 3.2 und 4.2). Die Zeichnungen müssen die Stelle angeben, die für die Genehmigungsnummer und die zusätzlichen Zeichen in Verbindung mit dem Kreis für das Genehmigungszeichen vorgesehen ist; sie müssen den Scheinwerfer in einem vertikalen Axialschnitt und einer Ansicht von vorn mit Einzelheiten einer gegebenenfalls vorhandenen Riffelung der Abschlußscheibe enthalten;"
Paragraphs 2.2.1.1. and 2.2.1.2. Delete.	Paragraphes 2.2.1.1. et 2.2.1.2. A supprimer.	Absätze 2.2.1.1 und 2.2.1.2: Sind zu streichen.
Paragraph 2.2.3. (Does not affect the English text)	Paragraphe 2.2.3. Supprimer les mots «ou de la lampe . . .»	Absatz 2.2.3: Betrifft nur den französischen Text
Paragraphs 2.2.3.2. and 2.2.4. Delete.	Paragraphes 2.2.3.2. et 2.2.4. A supprimer.	Absätze 2.2.3.2 und 2.2.4: Sind zu streichen.
Paragraph 2.2.3.3. to become paragraph 2.2.3.2.	Paragraphe 2.2.3.3. devient paragraphe 2.2.3.2.	Absatz 2.2.3.3: Wird Absatz 2.2.3.2

Paragraph 3., title, read:

"Markings [2])".

Paragraph 3.1.

Delete the words "and lamps".

Paragraph 3.2.

Delete: "A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided on every lamp,"

For footnote reference "[2])" read "[3])".

Paragraph 4.1.

Delete the words "or lamp".

Paragraph 4.2., read:

"An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 3 July 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another type of headlamp covered by this Regulation.[4]) Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model shown in annex 1 of the present Regulation."

Footnotes

Renumber footnotes [1]), [2]) and [3]) as [2]), [3]) and [4]).

Paragraph 4.3.

Delete the words "and every lamp".

Paragraph 4.3.1.

Renumber footnote reference [4]) as [5]).

Paragraph 4.3.1.1.

Renumber footnote reference [5]) as [6]).

Footnotes

Renumber footnotes [4]) and [5]) as [5]) and [6]).

Paragraphe 3., lire le titre comme suit:

«Inscriptions [2])».

Paragraphe 3.1.

Supprimer les mots «et les lampes ...».

Paragraphe 3.2.

Supprimer les mots «Chaque lampe comportera un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation,»

L'appel de note [2]) devient l'appel de note [3]).

Paragraphe 4.1.

Supprimer les mots «ou d'un type de lampe ...».

Paragraphe 4.2., lire:

«Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 3 juillet 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement [4]). L'homologation, l'extension ou le refus d'homologation d'un type de projecteur en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.»

Notes de bas de page

[1]), [2]) et [3]) deviennent [2]), [3]) et [4]).

Paragraphe 4.3.

Supprimer les mots «et sur toute lampe ...».

Paragraphe 4.3.1.

L'appel de note [4]) devient l'appel de note [5]).

Paragraphe 4.3.1.1.

L'appel de note [5]) devient l'appel de note [6]).

Notes de bas de page

[4]) et [5]) deviennent [5]) et [6]).

Absatz 3, Überschrift:

Sie muß lauten:

„Aufschriften [2])"

Absatz 3.1:

Es ist zu streichen:

„und Lampen"

Absatz 3.2:

Es ist zu streichen:

„Auf der Lampe ... vorhanden sein;"

Der Fußnotenbezug [2]) ist neu als [3]) zu numerieren.

Absatz 4.1:

Es ist zu streichen:

„oder einer Lampe"

Absatz 4.2:

Er muß lauten:

„Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer, deren erste zwei Ziffern (gegenwärtig 02 für die am 3. Juli 1986 in Kraft getretene Änderungsserie 02) die entsprechende Änderungsserie mit den neuesten, wichtigsten technischen Änderungen angeben, die zum Zeitpunkt der Erteilung der Genehmigung in die Regelung aufgenommen sind. Dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Nummer nicht mehr einem anderen Typ eines Scheinwerfers nach dieser Regelung zuteilen [4]). Die Erteilung, die Erweiterung oder die Versagung einer Genehmigung nach dieser Regelung für einen Typ eines Scheinwerfers ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 dieser Regelung entspricht."

Fußnoten:

Die Fußnoten [1]), [2]) und [3]) sind neu als [2]), [3]) und [4]) zu numerieren.

Absatz 4.3:

Er muß lauten:

„An jedem Scheinwerfer, der einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, sind ..."

Absatz 4.3.1:

Der Fußnotenbezug [4]) ist neu als [5]) zu numerieren.

Absatz 4.3.1.1:

Der Fußnotenbezug [5]) ist neu als [6]) zu numerieren.

Fußnoten:

Die Fußnoten [4]) und [5]) sind neu als [5]) und [6]) zu numerieren.

In footnote [6]) (new numbering) insert after "Finland":

"18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal."

Dans la note de bas de page [6]) (nouvelle numérotation), insérer après «Finlande,»

«18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, et 21 pour le Portugal.»

In Fußnote [6]) (neue Numerierung) ist nach „Finnland" anzufügen:

„18 für Dänemark, 19 für Rumänien, 20 für Polen und 21 für Portugal;"

Paragraph 4.3.2.7., replace the text by the following:

"In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated, an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing beam symbol in the approval mark.

On units meeting the requirements of annex 5 of this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (24), shall be placed near the filament lamp holder."

Paraqraphe 4.3.2.7., remplacer le texte par ce qui suit:

«Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la (les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur les certificats d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante:

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du prèsent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 5 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix (24) doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.»

Absatz 4.3.2.7:

Der Text ist durch den nachstehenden zu ersetzen:

„Auf jeden Fall sind die während des Prüfverfahrens nach 1.1.1.1 des Anhangs 5 benutzte jeweilige Betriebsweise und die zulässige(n) Spannung(en) nach 1.1.1.2 des Anhangs 5 in der Genehmigung und in dem Genehmigungsformblatt anzugeben, das den Ländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind und die diese Regelung anwenden, übersandt wird.

In den jeweiligen Fällen muß die Einrichtung wie folgt gekennzeichnet sein:

Bei Scheinwerfern, die die Vorschriften dieser Regelung erfüllen und so gebaut sind, daß der Leuchtkörper für das Abblendlicht nicht gleichzeitig mit dem für eine andere Beleuchtungsfunktion, mit der er ineinandergebaut sein kann, eingeschaltet sein darf, ist ein Schrägstrich (/) hinter dem Zeichen für den Abblendlichtscheinwerfer im Genehmigungszeichen anzuordnen.

Bei Scheinwerfern, die die Vorschriften nach Anhang 5 dieser Regelung nur erfüllen, wenn sie mit einer Spannung 6 V oder 12 V gespeist werden, ist in der Nähe der Lampenfassung ein Zeichen anzubringen, bestehend aus der Zahl 24, die durch ein schräggestelltes Kreuz (24) durchgekreuzt wird."

Section B, title, read:

"B. Technical requirements for headlamps [7])".

Add the following footnote [7]):

"[7]) Technical requirements for filament lamps: see Regulation No. 37" and renumber footnote [6]) as [8]).

Section B, lire le titre comme suit:

«B. Prescriptions techniques pour les projecteurs [7])».

Ajouter une note [7]) ainsi conçue:

«[7]) Pour les prescriptions techniques applicables aux lampes à incandescence, voir le règlement n° 37»

La note [6]) devient la note [8]).

Überschrift des Abschnitts B.:

Sie muß lauten:

„B. Technische Vorschriften für Scheinwerfer [7])"

Es ist folgende Fußnote [7]) anzufügen:

„[7]) Technische Vorschriften für Glühlampen siehe Regelung Nr. 37."

Fußnote [6]) wird Fußnote [8]).

Add two new paragraphs 5.2.1. and 5.2.2., to read:

"5.2.1. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicles as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on units in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated, provided the use of such units is confined to vehicles on which the headlamp setting can be adjusted by other means.

Where a headlamp providing a passing beam and a headlamp providing a driving beam, each equipped

«5.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant leur réglage sur le véhicule conformément aux prescriptions qui leur sont applicables. Ce dispositif n'est pas obligatoire sur les projecteurs dont le réflecteur et la lentille sont inséparables, si l'utilisation desdits projecteurs est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens.

Si un feu-croisement et un feu-route munis chacun de sa propre lampe à incandescence sont disposés en-

Es sind zwei neue Absätze 5.2.1 und 5.2.2 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„5.2.1 Die Scheinwerfer müssen eine Verstelleinrichtung haben, die die ordnungsgemäße Einstellung des Scheinwerfers am Fahrzeug nach den dafür geltenden Vorschriften ermöglicht. Diese Einrichtung darf bei Scheinwerfereinsätzen fehlen, deren Reflektor und Abschlußscheibe fest miteinander verbunden sind, wenn die Verwendung der Einsätze auf solche Fahrzeuge beschränkt ist, bei denen die Scheinwerfereinstellung auf andere Weise gewährleistet wird.

Werden Scheinwerfer für Fernlicht und Scheinwerfer für Abblendlicht, die je mit einer Glühlampe betrieben

with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

5.2.2. However, these provisions shall not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 6.3. of the present Regulation shall apply."

Paragraph 5.3.

Renumber footnote reference [6]) as [8]) and add the following sentence:

"The filament lamp holder shall conform to the characteristics given on data sheet 7005-39-1 of IEC Publication 61-2, third edition, 1969."

Insert a new paragraph 5.5. to read:

"5.5. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance".

Paragraph 6.1.3.

Second sentence, renumber footnote reference [7]) as [9]).

Paragraph 6.1.4., read:

"The dimensions determining the position of the filaments inside the standard filament lamp are shown in the relevant data sheets of Regulation No. 37".

Footnote

Renumber footnote [7]) as [9]).

Paragraph 6.2.2.1.

Renumber footnote reference [8]) as [10]).

Paragraph 6.2.2.3.

Renumber footnote reference [9]) as [11]).

Paragraph 6.2.3.

Renumber footnote reference [10]) as [12]).

Footnotes

Renumber footnotes [8]), [9]) and [10]) as [10]), [11]) and [12]).

Paragraph 6.2.4.

Renumber footnote reference [11]) as [13]).

semble dans une même unité, le dispositif doit permettre de les régler séparément de façon correcte.

5.2.2. Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteur inséparable qui, eux, sont soumis aux prescriptions du paragraphe 6.3. du présent Règlement.»

Paragraphe 5.3.

Remplacer l'appel de note [6]) par l'appel de note [8]), et ajouter la phrase suivante:

«La douille doit être conforme aux caractéristiques de la feuille de norme 7005-39-1 de la publication CEI 61-2, troisième édition 1969.»

Ajouter le paragraphe 5.5., ainsi conçu:

«5.5. On procède à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer que la performance photométrique des projecteurs n'a pas subi de variation excessive en cours d'utilisation.“

Paragraphe 6.1.3.

Dans la deuxième phrase, l'appel de note [7]) devient l'appel de note [9]).

Paragraphe 6.1.4., lire comme suit:

«Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon à incandescence figurent à la feuille de caractéristiques correspondante du Règlement No 37.»

Note de bas de page

[7]) devient [9]).

Paragraphe 6.2.2.1.

L'appel de note [8]) devient l'appel de note [10]).

Paragraphe 6.2.3.

[10]) devient [12]).

Paragraphe 6.2.3.

[10]) devient [12])

Notes de bas de page

[8]), [9]) et [10]) deviennent [10]), [11]) et [12]).

Paragraphe 6.2.4.

[11]) devient [13]), ceci s'applique à la numérotation de la note de bas de page.

werden, zu einem Bauteil zusammen- oder ineinandergebaut, so muß die Verstelleinrichtung die ordnungsgemäße Einstellung jedes optischen Systems für sich ermöglichen.

5.2.2 Dies gilt jedoch nicht für Scheinwerfer, deren Reflektoren mit diesen unteilbar miteinander verbunden sind. Für diesen Scheinwerfertyp gelten die Vorschriften nach 6.3 dieser Regelung.

Absatz 5.3:

Der Fußnotenbezug [6]) ist neu als [8]) zu numerieren.

Es ist der folgende Satz anzufügen:

„Die Glühlampenfassung muß dem Datenblatt 7005-39-1 der IEC-Veröffentlichung 61-2, dritte Ausgabe 1969, entsprechen."

Es ist ein neuer Absatz 5.5 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„5.5 Ergänzende Prüfungen sind nach den Vorschriften in Anhang 5 durchzuführen, um zu gewährleisten, daß bei der Verwendung keine übermäßigen Änderungen der fotometrischen Merkmale auftreten."

Absatz 6.1.3:

Im zweiten Satz ist der Fußnotenbezug [7]) neu als [9]) zu numerieren.

Absatz 6.1.4:

Er muß lauten:

„6.1.4 Die Abmessungen, die die Lage der Leuchtkörper im Inneren der Prüfglühlampe bestimmen, sind in den betreffenden Glühlampen-Datenblättern der Regelung Nr. 37 angegeben."

Fußnote:

Die Fußnote [7]) ist neu als Fußnote [9]) zu numerieren.

Absatz 6.2.2.1:

Der Fußnotenbezug [8]) ist neu als [10]) zu numerieren.

Absatz 6.2.2.3:

Der Fußnotenbezug [9]) ist neu als [11]) zu numerieren.

Absatz 6.2.3:

Der Fußnotenbezug [10]) ist neu als [12]) zu numerieren.

Fußnoten:

Die Fußnoten [8]), [9]) und [10]) sind neu als [10]), [11]) und [12]) zu numerieren.

Absatz 6.2.4:

Der Fußnotenbezug [11]) ist neu als [13]) zu numerieren.

Paragraph 6.3.1., add at the end:

"Where more than one light source is used to provide the driving beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_m)."

Paragraphe 6.3.1., ajouter à la fin:

«Si le faisceau principal provient de plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairement (E_m) en utilisant l'ensemble des sources produisant le faisceau principal.»

Absatz 6.3.1:

Am Schluß ist anzufügen:

„Wird für die Erzeugung des Fernlichts mehr als eine Lichtquelle verwendet, so sind für die Ermittlung der größten Beleuchtungsstärke (E_{max}) alle das Fernlicht erzeugenden Lichtquellen einzuschalten."

Paragraph 7.1.

Last line, for "2854°K", read "2856 K", and renumber footnote reference [12]) as [14]).

Paragraphe 7.1., à la dernière ligne, remplacer «2854° K» par «2856 K» et [12]) par [14]).

Absatz 7.1:

Im letzten Satz ist der Fußnotenbezug [12]) neu als [14]) zu numerieren.

„2854 K" ist durch „2856 K" zu ersetzen.

Paragraph 8.

Renumber footnote reference [13]) as [15]).

Paragraphe 8.

[13]) devient [15]).

Absatz 8:

Der Fußnotenbezug [13]) ist neu als [15]) zu numerieren.

Paragraph 9.

Renumber footnote reference [14]) as [16]).

Paragraphe 9.

[14]) devient [16]).

Absatz 9:

Der Fußnotenbezug [14]) ist neu als [16]) zu numerieren.

Footnotes

Renumber footnotes [11]), [12]), [13]) and [14]) as [13]), [14]), [15]) and [16]).

Notes de bas de page

[12]), [13]) et [14]) deviennent [14]), [15]) et [16]).

Fußnoten:

Die Fußnoten [11]), [12]), [13]) und [14]) sind neu als [13]), [14]), [15]) und [16]) zu numerieren.

Section C, paragraphs 11. 11.1., 11.2., 11.3., 12. 12.1., 12.2., 12.3., 12.4., 12.5., 13. 13.1., 13.2., 14. and 15.

Delete.

Section C, paragraphes 11., 11.1., 11.2., 11.3., 12., 12.1., 12.2., 12.3., 12.4., 12.5., 13., 13.1., 13.2., 14. et 15.

A supprimer.

Überschrift C. und Absätze 11, 11.1, 11.2, 11.3, 12, 12.1, 12.2, 12.3, 12.4, 12.5, 13, 13.1, 13.2, 14 und 15

Streichen.

Section D. Common provisions, read:

"C. Further administration provisions"

D. Dispositions communes, lire:

«C. Autres prescriptions administratives»

Überschrift „D. Gemeinsame Vorschriften":

Sie muß geändert lauten:

„C. Zusätzliche administrative Vorschriften"

Add a new paragraph 11. to read:

"11. **Modification of the headlamp type and extension of approval**

11.1. Every modification of the headlamp type shall be notified to the administrative department which approved the headlamp type. The said department may then either:

11.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any event the headlamp still complies with the requirements, or

11.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

11.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.2. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

11.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

«11. **Modification du type de projecteur et extension de l'homologation**

11.1. Toute modification du type de projecteur est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce projecteur. Ce service peut alors:

11.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas ce projecteur satisfait encore aux prescriptions;

11.1.2. soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.

11.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.2. ci-dessus.

11.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à cha-

Es ist ein neuer Absatz 11 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„11 **Änderungen des Scheinwerfertyps und Erweiterung der Genehmigung**

11.1 Jede Änderung des Scheinwerfertyps ist der Behörde mitzuteilen, die diesen Scheinwerfertyp genehmigt hat. Diese Behörde kann dann

11.1.1 entweder die Auffassung vertreten, daß die vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Auswirkungen haben und der Scheinwerfer in jedem Fall die Vorschriften erfüllt;

11.1.2 oder einen neuen Prüfbericht von dem technischen Dienst verlangen, der die Prüfungen durchführt.

11.2 Die Bestätigung oder die Versagung der Genehmigung ist unter Angabe der Änderungen den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, nach 4.2 mitzuteilen.

11.3 Die zuständige Behörde, die die Erweiterung der Genehmigung erteilt hat, muß jedem Genehmi-

communication form drawn up for such an extension."

Paragraph 16.

Renumber as paragraph 12., delete footnote reference [15]) and footnote and add at the end:

" . . . and to paragraph 3. of annex 5 of this Regulation".

Add a new paragraph 13., to read:

"13. **Transitional provisions**

13.1. As from the date of entry into force (3 July 1986) of the 02 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

13.2 As from 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 13.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of headlamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

13.3. Existing approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 13.2. above shall remain valid.

However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments:

13.3.1. On vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 13.1. above.

13.3.2. On vehicles first registered more than 5 years after the date of entry into force mentioned in paragraph 13.1. above."

Paragraphs 17., 17.1. and 17.2.

Renumber as paragraph 14., 14.1. and 14.2.

Paragraph 18.

Renumber as paragraph 15., and delete the words "or lamp".

que fiche de communication établie pour une telle extension.»

Paragraphe 16.

Devient le paragraphe 12., supprimer l'appel de note et la note [15]) et ajouter à la fin du paragraphe:

«. . . et au paragraphe 3. de l'annexe 5 du présent Règlement.»

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

«13. **Dispositions transitoires**

13.1. A compter de la date d'entrée en vigueur (3 juillet 1986) de la série 02 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser d'accorder une homologation en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

13.2. Vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent l'homologation que si le type de projecteur satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

13.3. Les homologations déjà accordées en vertu du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 13.2. ci-dessus restent valables. Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de projecteurs non conformes aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements:

13.3.1. Sur les véhicules dont l'homologation de type ou l'homologation individuelle a été accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1. ci-dessus.

13.3.2. Sur les véhicules dont la première immatriculation remonte à plus de 5 ans après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1. ci-dessus.»

Paragraphes 17., 17.1. et 17.2.

Deviennent les paragraphes 14., 14.1. et 14.2.

Paragraphe 18.

Devient le paragraphe 15. Supprimer les mots «ou d'une lampe . . .».

gungsformblatt über eine solche Erweiterung eine fortlaufende Nummer zuteilen."

Absatz 16:

Er ist neu als Absatz 12 zu numerieren; die Fußnote [15]) ist zu streichen und der Schluß muß lauten:

„ . . . und Absatz 3 des Anhangs 5 zu prüfen."

Es ist ein neuer Absatz 13 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„13 **Übergangsbestimmungen**

13.1 Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens (3. Juli 1986) der Änderungsserie 02 zu dieser Regelung an darf keine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung/dieses Reglement anwendet, die Erteilung von Genehmigungen nach dieser Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung verweigern.

13.2 Von einem Zeitpunkt 24 Monate nach dem Inkrafttreten nach 13.1 an dürfen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, Genehmigungen nur erteilen, wenn der Scheinwerfertyp den Vorschriften dieser Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung entspricht.

13.3 Bereits bestehende Genehmigungen, die nach dieser Regelung vor dem Zeitpunkt nach 13.2 erteilt wurden, behalten ihre Gültigkeit.

Jedoch dürfen Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, die Anbringung von Scheinwerfern, die nicht den Vorschriften dieser Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung entsprechen, untersagen an

13.3.1 Fahrzeugen, für die die Typgenehmigung oder eine Einzelgenehmigung mehr als 24 Monate nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens nach 13.1 erteilt wird,

13.3.2 Fahrzeugen, deren Erstzulassung mehr als 5 Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens nach 13.1 erfolgt."

Absätze 17, 17.1 und 17.2:

Sie sind neu als Absätze 14, 14.1 und 14.2 zu numerieren.

Absatz 18:

Er ist neu als Absatz 15 zu numerieren.

Es sind die Wörter „oder einer entsprechenden Lampe" zu streichen.

Paragraph 19.

Renumber as paragraph 16. and amend to read:

" ... approval or extension or refusal ... "

Annex 1 (communication form):

Delete the heading "Model A".

Title, add "[1])" at the end.

Add the following footnote [1]):

"A new simplified communication form is being prepared for approval by the Group of Experts on the Construction of Vehicles".

Model B, delete entirely.

Item 1, complete with:

" ... HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/*)"

Add a new item 2 to read:

"The passing lamp filament may/may not *) be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp".

Add a new item 3 to read:

"The headlamp may be used with filament lamp(s) of 6 V, 12 V, 24 V *) rated voltage".

Items 2 to 16 (old) renumber as 4 to 18.

Annex 2

Paragraph 3.

Delete footnote reference [1]) and footnote [1]).

Paragraph 3.2.1

For "H" read "HV".

Paragraph 3.2.2.

For "H" read "HV"; renumber footnote reference [2]) and footnote [2]) as [1]).

Annex 2

Add new paragraph 5., to read:

"5. See also annex 5, paragraph 3. of this Regulation".

Annex 3

For "2439" read "022439" throughout.

Delete the whole of figure "A. Lamps".

Paragraphe 19.

Devient le paragraphe 16. et lire: «... fiches d'homologation, ou de refus, d'extension ...».

Annexe 1 (fiche de communication):

Supprimer les mots «Modèle A».

Titre, ajouter «[1])» à la fin.

Ajouter la nouvelle note de bas de page suivante:

«[1]) Une fiche de communication simplifiée est en cours de préparation pour approbation par le Groupe d'experts de la construction des véhicules.»

Supprimer entièrement le modèle B.

Point 1, compléter comme suit:

« ... HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/*)»

Ajouter le point 2 suivant:

«Le filament du feu-croisement peut/ne peut pas *) être allumé en même temps que le filament du feu-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.»

Ajouter le point 3 suivant:

«Le projecteur peut être utilisé avec une (des) lampe(s) à incandescence d'une tension nominale de 6 V, 12 V ou 24 V *).»

Les points 2 à 16 deviennent les points 4 à 18.

Annexe 2

Paragraphe 3.

Supprimer l'appel de note et la note [1]).

Paragraphe 3.2.1

Remplacer «H» par «HV».

Paragraphe 3.2.2.

Remplacer «H» par «HV» et remplacer l'appel et le numéro de la note «[2])» par «[1])».

Annexe 2

Ajouter le nouveau paragraphe 5. suivant:

«5. Voir aussi le paragraphe 3. de l'annexe 5 du présent Règlement.»

Annexe 3

Dans tout le texte, au lieu de «2439» lire «022439».

Supprimer la figure intitulée «A. Lampes».

Absatz 19:

Er ist neu als Absatz 16 zu numerieren und muß lauten:

„... die Erteilung, die Erweiterung, die Versagung ..."

Anhang 1 (Mitteilungsformblatt):

Es ist die Überschrift „Muster A" zu streichen.

Am Schluß des Titels „Mitteilung ..." ist ein Fußnotenbezug „[1])" anzufügen.

Es ist eine Fußnote [1]) mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„[1]) Ein vereinfachtes Mitteilungsformblatt befindet sich zur Genehmigung durch die Expertengruppe Fahrzeugbau in Vorbereitung."

Es ist der vollständige Text von „Muster B" zu streichen

Ziffer 1, ist wie folgt zu ergänzen:

„... HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/*)"

Es ist eine neue Ziffer 2 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„2 Der Leuchtkörper für das Abblendlicht darf/darf nicht *) gleichzeitig mit dem Leuchtkörper für das Fernlicht und/oder eines anderen ineinandergebauten Scheinwerfers leuchten."

Es ist eine neue Ziffer 3 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„3 Der Scheinwerfer darf mit Glühlampen für eine Nennspannung von 6 V, 12 V, 24 V *) betrieben werden."

Die Ziffern 2 bis 16 (alt) sind neu als 4 bis 18 zu numerieren.

Anhang 2,

Absatz 3:

Der Fußnotenbezug [1]) und die zugehörige Fußnote [1]) sind zu streichen.

Anhang 2, Absatz 3.2.1:

„H" ist durch „HV" zu ersetzen.

Anhang 2, Absatz 3.2.2:

„H" ist durch „HV" zu ersetzen.

Der Fußnotenbezug [2]) und die zugehörige Fußnote [2]) sind neu als [1]) zu numerieren.

Anhang 2:

Es ist ein neuer Absatz 5 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„5 Siehe auch Absatz 3 des Anhangs 5 zu dieser Regelung."

Anhang 3:

„2439" ist überall durch „022439" zu ersetzen.

Der Teil „A. Lampen" ist vollständig zu streichen.

Delete the headings "B. Headlights" and "B. Headlights (cont'd)".

Note

Add a first sentence to read:

"The first two digits of the approval number indicate that approval was granted in conformity with the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments."

Add new figures 6 and 7 as follows:

Supprimer les titres «B. Projecteurs» et «B. Projecteurs (suite)».

Note:

Ajouter une première phrase ainsi rédigée:

«Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.»

Modifier comme suit les figures 6 et 7:

Es sind die Überschriften „B. Scheinwerfer" und „B. Scheinwerfer (Fortsetzung)" zu streichen.

Anmerkung: Es ist ein erster Satz mit folgendem Wortlaut voranzustellen:

„Die ersten zwei Ziffern der Genehmigungsnummer geben an, daß die Genehmigung entsprechend den Vorschriften dieser Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung erteilt wurde."

Es sind zwei neue Abbildungen „Fig. 6" und „Fig. 7" anzufügen:

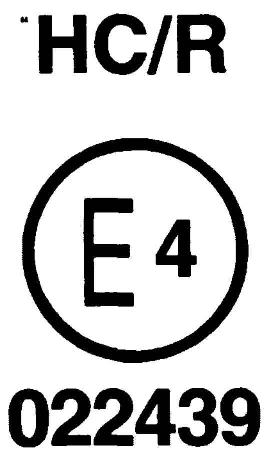


Figure 6
Figure 6
Fig. 6

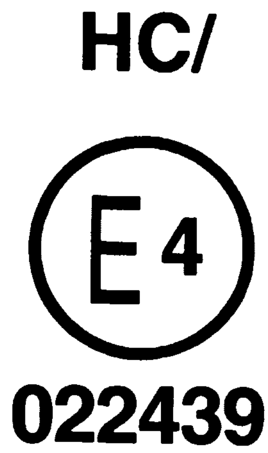


Figure 7
Figure 7
Fig. 7

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 20

with respect to both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only. | with respect to the passing beam only and designed for right-hand traffic only.

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp".

Identification d'un projecteur conforme aux prescriptions du Règlement n° 20

à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu uniquement pour la circulation à droite. | pour le faisceau-croisement seulement et conçu uniquement pour la circulation à droite

Le filament du feu-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du feu-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.»

Kennzeichnung eines Scheinwerfers, der den Vorschriften der Regelung Nr. 20

sowohl in bezug auf das Abblendlicht als auch auf das Fernlicht entspricht und nur für Rechtsverkehr gebaut ist. | nur in bezug auf das Abblendlicht entspricht und nur für Rechtsverkehr gebaut ist.

Der Leuchtkörper für das Abblendlicht darf nicht gleichzeitig mit dem Leuchtkörper für das Fernlicht und/oder eines anderen ineinandergebauten Scheinwerfers eingeschaltet werden können."

Annex 5, replace the text by the following:

"Annex 5

Tests for stability of photometric performance of headlamps in operation

Compliance with the requirements of this annex is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

Tests on complete headlamps

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in the point for E_{max} for driving beam and in points HV, 50R, B50L for passing beam (or HV, 50L, B50R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. **Test for stability of photometric performance**

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23 °C ± 5 °C, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

1.1.1.1. (a) In the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time **);

(b) In the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

**) When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

Annexe 5, modifier comme suit:

«Annexe 5

Essais de stabilité du comportement photométrique des projecteurs en fonctionnement

La conformité aux prescriptions de la présente annexe n'est pas suffisante pour l'homologation des projecteurs pourvus de lentilles en plastique.

Essais des projecteurs complets

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, au point E_{max} pour le faisceau-route et aux points HV, 50R, B50L pour le faisceau-croisement (ou HV, 50L, B50R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par «projecteur complet», on entend l'ensemble du projecteur lui-même y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. **Essai de stabilité du comportement photométrique**

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de 23 °C ± 5 °C, le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé 12 heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1. et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. Procédure d'essai

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite:

1.1.1.1. a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite **),

b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (une lampe à deux filaments ou deux lampes):

**) Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

Anhang 5:

Der Text ist durch den nachstehenden zu ersetzen:

„Anhang 5

Prüfung der Beständigkeit der fotometrischen Merkmale von in Betrieb befindlichen Scheinwerfern

Die Einhaltung der Vorschriften dieses Anhangs ist nicht ausreichend für die Genehmigung von Scheinwerfern mit Abschlußscheiben aus Kunststoffen.

Prüfungen an vollständigen Scheinwerfern

Sind die fotometrischen Werte nach den Vorschriften dieser Regelung ermittelt, und zwar im Punkt E_{max} für das Fernlicht und in den Punkten HV, 50 R, B50L (oder HV, 50L, B50R bei Scheinwerfern für Linksverkehr) für das Abblendlicht, so ist das Muster eines vollständigen Scheinwerfers hinsichtlich der Beständigkeit der fotometrischen Werte im Betrieb zu prüfen. Unter einem „vollständigen Scheinwerfer" ist die vollständige Scheinwerfereinheit selbst einschließlich der angrenzenden Karosserieteile und Leuchten, die ihre Wärmeableitung beeinflussen könnten, zu verstehen.

1 **Prüfung der Beständigkeit der fotometrischen Merkmale**

Die Prüfungen sind in einer trockenen und ruhigen Umgebung bei einer Umgebungstemperatur von 23 °C ± 5 °C durchzuführen, wobei der vollständige Scheinwerfer auf einer Vorrichtung zu befestigen ist, die dem normalen Einbau im Fahrzeug entspricht.

1.1 Sauberer Scheinwerfer

Der Scheinwerfer ist 12 Stunden lang nach 1.1.1 zu betreiben und nach 1.1.2 zu überprüfen.

1.1.1 Prüfverfahren

Der Scheinwerfer ist für eine Periode entsprechend der vorgeschriebenen Zeit wie folgt zu betreiben:

1.1.1.1 (a) Soll nur eine einzige Lichtfunktion (Fernlicht oder Abblendlicht) genehmigt werden, so ist der entsprechende Leuchtkörper für die vorgeschriebene Zeit einzuschalten **).

(b) Bei einem ineinandergebauten Scheinwerfer für Abblendlicht und für Fernlicht (Zweifadenglühlampen oder zwei Glühlampen):

**) Ist der geprüfte Scheinwerfer mit Lichtsignaleinrichtungen zusammen- oder ineinandergebaut, so müssen letztere für die Dauer der Prüfung eingeschaltet sein. Ein Fahrtrichtungsanzeiger muß in üblicher Weise blinken, wobei die Ein- und Ausschaltzeiten von etwa gleicher Dauer sind.

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit *) at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating **) each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;

In all other cases *) **), the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit

5 minutes, all filaments lit;

(c) In the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a), also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply 90 per cent of the maximum wattage specified in the Regulation for filament lamps (Regulation No. 37).

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp whose wattage is the highest that can be used.

1.1.2. Test results

1.1.2.1. Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton

*) Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

**) When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

– si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé *), l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées **) reste allumée pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1.,

– dans tous les autres cas *) **), le projecteur doit être soumis au cycle suivant pendant un temps égal à la durée prescrite:

15 minutes, filament de faisceau-croisement allumé,

5 minutes, tous filaments allumés;

c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles a) compte tenu également de l'utilisation de sources lumineuses mutuellement incorporées, b) selon les instructions du fabricant.

1.1.1.2. Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à fournir 90 % de la puissance maximale spécifiée dans le Règlement relatif aux lampes à incandescence (Règlement n° 37).

La puissance d'essai doit dans tous les cas correspondre à la valeur inscrite sur une lampe à incandescence conçue pour être utilisée sous une tension de 12 volts, à moins que le demandeur ne précise qu'elle peut être utilisée sous une tension différente. Si tel est le cas, l'essai est fait avec la lampe la plus puissante pouvant être utilisée.

1.1.2. Résultats de l'essai

1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie la lentille du projecteur et la lentille extérieure s'il y en a une, avec un chiffon de

*) Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

**) Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

Erklärt der Antragsteller, daß der Scheinwerfer jeweils nur mit einem eingeschalteten Leuchtkörper *) benutzt werden soll, so ist die Prüfung dementsprechend durchzuführen, wobei jede vorgesehene Lichtfunktion nacheinander während der Hälfte der in 1.1 vorgeschriebenen Zeit einzuschalten **) ist.

In allen anderen Fällen *) **), muß der Scheinwerfer dem nachstehenden Zyklus so oft unterworfen werden, bis die vorgeschriebene Zeit erreicht ist:

– 15 Minuten Abblendlichtleuchtkörper eingeschaltet;

– 5 Minuten alle Leuchtkörper eingeschaltet.

(c) Bei zusammengebauten Lichtfunktionen müssen alle einzelnen Funktionen gleichzeitig während der Zeitdauer eingeschaltet sein, die für einzelne Lichtfunktionen (a) vorgeschrieben ist, wobei auch die Benutzung von ineinandergebauten Funktionen (b) nach Angaben des Herstellers zu berücksichtigen ist.

1.1.1.2 Prüfspannung

Die Spannung ist so einzustellen, daß eine Leistungsaufnahme von 90 % der in der Regelung Nr. 37 für Glühlampen vorgeschriebenen maximalen Leistungsaufnahme erzielt wird.

Die aufgenommene Leistung muß in jedem Fall mit dem entsprechenden Wert einer Glühlampe mit 12 V Nennspannung übereinstimmen, außer wenn der Antragsteller angibt, daß eine andere Spannung benutzt werden kann. In diesem Fall ist die Prüfung mit der Glühlampe mit der höchsten verwendbaren Leistung durchzuführen.

1.1.2 Prüfergebnisse

1.1.2.1 Prüfung durch Augenschein

Ist der Scheinwerfer auf Umgebungstemperatur stabilisiert, so ist die Abschlußscheibe des Scheinwerfers und – falls vorhanden – die äußere Abschlußscheibe mit

*) Werden zwei oder mehr Glühlampenleuchtkörper eingeschaltet, wenn der Scheinwerfer als Lichthupe benutzt wird, so wird dies nicht als normale gleichzeitige Verwendung von Leuchtkörpern betrachtet.

**) Ist der geprüfte Scheinwerfer mit Lichtsignaleinrichtungen zusammen- oder ineinandergebaut, so müssen letztere für die Dauer der Prüfung eingeschaltet sein. Ein Fahrtrichtungsanzeiger muß in üblicher Weise blinken, wobei die Ein- und Ausschaltzeiten von etwa gleicher Dauer sind.

cloth. It shall then be inspected visually, no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur de la lentille du projecteur ni de la lentille extérieure s'il y en a.

einem sauberen, feuchten Baumwolltuch zu reinigen. Es ist dann durch Augenschein zu überprüfen, daß keine Verzerrung, Verformung, Rißbildung oder Farbänderung an sowohl der Scheinwerferabschlußscheibe oder – falls vorhanden – der äußeren Abschlußscheibe festzustellen ist.

1.1.2.2. Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50R – B50L – HV for headlamps designed for right-hand traffic,

50L – B50R – HV for headlamps designed for left-hand traffic.

Driving beam

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2.).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants:

Feu-croisement:

50R – B50L – HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50L – B50R – HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

Feu-route:

Point E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure voir le paragraphe 2.).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.1.2.2 Fotometrische Prüfung

Nach den Vorschriften dieser Regelung sind die fotometrischen Werte in folgenden Punkten zu prüfen:

Abblendlicht:

50R – B50L – HV für Scheinwerfer für den Rechtsverkehr;

50L – B50R – HV für Scheinwerfer für den Linksverkehr.

Fernlicht:

Punkt E_{max}.

Eine weitere Einstellung darf durchgeführt werden, um eventuelle Verformungen der Scheinwerferprüfeinrichtung durch Wärmeeinwirkungen zu berücksichtigen (Veränderung der Hell-Dunkel-Grenze: siehe Absatz 2).

Eine 10 %ige Abweichung zwischen den fotometrischen Werten und den vor der Prüfung gemessenen Werten einschließlich der Toleranzen des fotometrischen Verfahrens ist zulässig.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2. Projecteur sale

Une fois essayé comme prescrit au paragraphe 1.1. ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1. puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1. et ensuite vérifié comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2 Verschmutzter Scheinwerfer

Nach der Prüfung gemäß 1.1 ist der nach 1.2.1 vorbereitete Scheinwerfer eine Stunde lang nach 1.1.1 zu betreiben und dann nach 1.1.2 zu prüfen.

1.2.1. Preparation of the headlamp

1.2.1.1. Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm, one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm, 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1. Préparation du projecteur

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm, d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm, de 0,2 partie (en poids) de NaCMC, et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 15 jours.

1.2.1 Vorbereitung des Scheinwerfers

1.2.1.1 Prüfmischung

Die auf den Scheinwerfer aufzubringende Mischung aus Wasser und Schmutz muß sich zusammensetzen aus

- 9 Masseteilen Silikatsand mit einer Teilchengröße zwischen 0 und 100 μm,
- 1 Masseteil pflanzlichen Kohlenstaub mit einer Teilchengröße zwischen 0 und 100 μm,
- 0,2 Masseteilen NaCMC und
- einer angemessenen Menge destilliertem Wasser, dessen Leitfähigkeit für die Zwecke dieser Prüfung kleiner als 1 mS/m ist,

Die Mischung darf nicht älter als 14 Tage sein.

1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15 – 20 per cent of the values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{max} in passing beam/driving beam and in driving beam only,

50R and 50V for a passing lamp only, designed for right-hand traffic,

50L and 50V for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. **Test for change in vertical position of the cut-off line under the influence of heat**

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1., shall be subjected to the test described in 2.1., without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23 °C ± 5 °C.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismounted from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.). The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point B50L for right-hand traffic or B50R for left-hand traffic) shall

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour chacun des points suivants, dans les conditions décrites dans la présente annexe:

E_{max} Route pour un feu-croisement/feu-route et pour un feu-route seul,

50R et 50V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite,

50L et 50V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Une lampe à incandescence étalon (lampe de référence) doit être utilisée pour la vérification photométrique.

2. **Vérification du déplacement vertical de la ligne de coupure sous l'effet de la chaleur**

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1., le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1. sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. Essai

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de 23 °C ± 5 °C.

Un projecteur SBH de série vieilli pendant au moins une heure est allumé en position feu-croisement sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai, la tension doit être réglée comme prescrit au paragraphe 1.1.1.2.). La position de la ligne de coupure dans sa partie horizontale (entre vv et la verticale passant par le point B50L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite, ou le point B50R pour ceux qui sont conçus

1.2.1.2 Aufbringen der Prüfmischung auf den Scheinwerfer

Die Prüfmischung ist gleichmäßig über die gesamte Lichtaustrittsfläche des Scheinwerfers aufzutragen und dann trocknen zu lassen. Dieses Verfahren ist zu wiederholen, bis der Beleuchtungsstärkewert auf 15 % bis 20 % der Werte gefallen ist, die ursprünglich für jeden der nachstehenden Punkte nach den Bedingungen dieses Anhangs gemessen wurden:

- Punkt E_{max} bei dem Abblendlicht-/Fernlichtbündel und bei dem Fernlichtbündel allein;
- Punkte 50R und 50V bei einem Scheinwerfer für Abblendlicht allein, der für Rechtsverkehr bestimmt ist;
- Punkte 50L und 50V bei einem Scheinwerfer für Abblendlicht allein, der für Linksverkehr bestimmt ist.

1.2.1.3 Meßeinrichtung

Die Meßeinrichtung muß derjenigen entsprechen, die bei den Genehmigungsprüfungen für den Scheinwerfer benutzt wurden. Für die fotometrische Nachprüfung ist eine Prüfglühlampe zu verwenden.

2 **Prüfung der Veränderung der vertikalen Lage der Hell-Dunkel-Grenze unter Wärmeeinfluß**

Ziel ist, nachzuprüfen, ob die vertikale Verschiebung der Hell-Dunkel-Grenze unter dem Einfluß von Wärme bei einem in Betrieb befindlichen Scheinwerfer für Abblendlicht einen vorgeschriebenen Wert nicht überschreitet.

Der nach 1 geprüfte Scheinwerfer muß der Prüfung nach 2.1 unterzogen werden, ohne aus der Prüfeinrichtung entfernt oder in seiner Stellung zu ihr verändert zu werden.

2.1 Prüfung

Die Prüfung ist in einer trockenen und ruhigen Umgebung bei einer Umgebungstemperatur von 23 °C ± 5 °C durchzuführen. Mit einer Serienglühlampe, die bereits mindestens eine Stunde lang in Betrieb war, ist der Scheinwerfer mit Abblendlicht zu betreiben, ohne aus der Prüfeinrichtung entfernt oder in seiner Stellung zu ihr verändert zu werden. (Für diese Prüfung muß die Spannung nach 1.1.1.2 eingestellt werden). Die Lage der Hell-Dunkel-Grenze in ihrem waagerechten Teil (zwischen vv und der vertikalen Linie durch Punkt B50L für Rechtsverkehr oder B50R für Linksverkehr) ist 3 Minuten (r_3) und 60 Minuten

be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. Test results

2.2.1. The result in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable for a passing lamp, only when the absolute value $\Delta r_I = (r_3 - r_{60})$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_I \leqq$ 1.0 mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad (1.0 mrad $< \Delta r_I \leqq$ 1.5 mrad) a second headlamp shall be tested as described in 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing beam for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.),

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_I measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad.

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leqq 1.0 \text{ mrad}\right)$$

3. **Conformity of production**

One of the sampled headlamp shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad."

Annex 6

delete.

pour la circulation à gauche) est vérifiée trois minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}) respectivement, après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. Résultats de l'essai

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) n'est considéré comme acceptable pour un feu-croisement que lorsque la valeur absolue $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$ ($\Delta r_I \leqq$ 1,0 mrad).

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad (1,0 mrad $< \Delta r_I \leqq$ 1,5 mrad), un second projecteur est mis à l'essai comme prévu sous 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation sur le véhicule.

Une heure de fonctionnement du feu-croisement (la tension d'alimentation étant réglée comme prévu au paragraphe 1.1.1.2.).

Une heure d'arrêt.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad.

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leqq 1{,}0 \text{ mrad}\right)$$

3. **Conformité de la production**

Un des projecteurs prélevés comme échantillons est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si Δr est inférieur ou égal à 1,5 mrad.

Si Δr est supérieur à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 1,5 mrad."

Annexe 6

A supprimer.

(r_{60}) nach Inbetriebnahme zu überprüfen.

Die Messung der vorstehend beschriebenen Veränderung der Lage der Hell-Dunkel-Grenze ist nach einer beliebigen Methode durchzuführen, die eine genügende Genauigkeit und reproduzierbare Ergebnisse ergibt.

2.2 Prüfergebnisse

2.2.1 Das Ergebnis, ausgedrückt in Milliradiant (mrad), gilt als zufriedenstellend, wenn der Absolutwert $\Delta r_I = (r_3 - r_{60})$, der auf dem Scheinwerfer angegeben ist, nicht mehr als 1,0 mrad ($\Delta r_I \leqq$ 1,0 mrad) beträgt.

2.2.2 Ist dieser Wert jedoch größer als 1,0 mrad, aber nicht größer als 1,5 mrad (1,0 mrad $\Delta r_I \leqq$ 1,5 mrad), so ist ein zweiter Scheinwerfer nach 2.1 zu prüfen, nachdem er dreimal hintereinander dem nachstehenden Zyklus unterworfen wurde, um die Lage der mechanischen Teile des Scheinwerfers auf einer dem normalen Einbau im Fahrzeug entsprechenden Prüfeinrichtung zu stabilisieren:

- Betrieb des Scheinwerfers für Abblendlicht /des Abblendlichtes/ für 1 Stunde (die Spannung ist nach 1.1.1.2 einzustellen);
- Ruhedauer von 1 Stunde.

Der Scheinwerfertyp gilt als zufriedenstellend, wenn das Mittel der Absolutwerte Δr_I, gemessen am ersten Muster, und Δr_{II}, gemessen am zweiten Muster nicht mehr als 1,0 mrad beträgt:

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leqq 1{,}0 \text{ mrad}\right)$$

3 **Übereinstimmung der Produktion**

Einer der als Muster entnommenen Scheinwerfer muß nach dem Verfahren gemäß 2.1 geprüft werden, nachdem er dreimal hintereinander dem Zyklus nach 2.2.2 unterworfen wurde.

Der Scheinwerfer gilt als zufriedenstellend, wenn Δr 1,5 mrad nicht überschreitet.

Überschreitet dieser Wert 1,5 mrad, aber nicht den Wert 2,0 mrad, so ist ein zweiter Scheinwerfer der Prüfung zu unterziehen; dabei darf das Mittel der an beiden Mustern festgestellten absoluten Werte 1,5 mrad nicht überschreiten."

Anhang 6:

Ist zu streichen.

Bekanntmachung
des deutsch-kenianischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 31. August 1990

Das in Nairobi am 23. Mai 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 23. Mai 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 31. August 1990

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Schweiger

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kenia –

im Geiste der bestehenden freundlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Unterhaltung und Ausbau von Sekundärstraßen, Phase II" ein Darlehen bis zu 7 Mio. DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Für das vorbezeichnete Vorhaben stehen damit insgesamt bis zu 50 700 000,– DM (in Worten: fünfzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Kenia erhoben werden.

(2) Die Regierung der Republik Kenia befreit das Material, das aus dem in Artikel 1 genannten Darlehen finanziert und für das Vorhaben geliefert wird, von Lizenzen, Ein- und Ausfuhrabgaben, Mehrwertsteuer sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nairobi am 23. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Franz Freiherr von Mentzingen

Für die Regierung der Republik Kenia
Charles Mbindyo

Bekanntmachung von Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen und der Gebührenordnung der Europäischen Patentorganisation

Vom 31. Januar 1991

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hat am 7. Dezember 1990 Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826, 915) und der Gebührenordnung vom 20. Oktober 1977 (BGBl. 1978 II S. 1133, 1148) beschlossen. Die Beschlüsse werden auf Grund des Artikels X Nr. 1 des Gesetzes über internationale Patentübereinkommen vom 21. Juni 1976 (BGBl. 1976 II S. 649) nachstehend bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Februar 1989 (BGBl. II S. 210).

Bonn, den 31. Januar 1991

Der Bundesminister der Justiz
In Vertretung
Kober

Beschluß des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 7. Dezember 1990 zur Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen und der Gebührenordnung

Decision of the Administrative Council of 7 December 1990 amending the Implementing Regulations to the European Patent Conventions and the Rules relating to Fees

Décision du Conseil d'administration du 7 décembre 1990 modifiant le règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen et le règlement relativ aux taxes

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen" genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 2 Buchstabe d,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,

nach Stellungnahme des Haushalts- und Finanzausschusses –

beschließt:

Artikel 1

Die Ausführungsordnung zum Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Regel 1 wird wie folgt geändert:

1.1 Die Absätze 1 und 2 erhalten folgende Fassung:

„(1) Im schriftlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt kann jeder Beteiligte sich jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen. Die in Artikel 14 Absatz 4 vorgesehene Übersetzung kann in jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts eingereicht werden.

(2) Änderungen der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents müssen in der Verfahrenssprache eingereicht werden."

1.2 Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 3.

2. Regel 3 wird gestrichen.

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as "the Convention"), and in particular Article 33, paragraphs 1 (b) and 2 (d) thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

Having regard to the opinion of the Budget and Finance Committee,

Has decided as follows:

Article 1

The Implementing Regulations to the Convention shall be amended as follows:

1. Rule 1 shall be amended as follows:

1.1 Paragraphs 1 and 2 shall read as follows:

"(1) In written proceedings before the European Patent Office any party may use any official language of the European Patent Office. The translation referred to in Article 14, paragraph 4, may be filed in any official language of the European Patent Office.

(2) Amendments to a European patent application or European patent must be filed in the language of the proceedings."

1.2 The existing paragraph 2 shall become paragraph 3.

2. Rule 3 shall be deleted.

Le Conseil d'administration de l'organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention»), et notamment son article 33, paragraphes 1, lettre b et 2, lettre d,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

vu l'avis de la Commission du budget et des finances,

décidé:

Article premier

Le règlement d'exécution de la Convention est modifié comme suit:

1. La règle 1 est modifiée comme suit:

1.1 Les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par le texte suivant:

«(1) Dans toute procédure écrite devant l'Office européen des brevets, toute partie peut utiliser l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets. La traduction visée à l'article 14, paragraphe 4 peut être déposée dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets.

(2) Les modifications de la demande de brevet européen ou du brevet européen doivent être déposées dans la langue de la procédure.»

1.2 L'actuel paragraphe 2 devient le paragraphe 3.

2. La règle 3 est supprimée.

3. Regel 4 erhält folgende Fassung:

„Eine europäische Teilanmeldung oder, im Fall des Artikels 14 Absatz 2, ihre Übersetzung muß in der Verfahrenssprache der früheren europäischen Patentanmeldung eingereicht werden."

4. In Regel 18 Absatz 1 und Absatz 2 wird jeweils Satz 2 gestrichen.

5. In Regel 19 Absatz 2 wird Satz 2 gestrichen.

6. Regel 25 Absatz 2 wird gestrichen. Der bisherige Absatz 3 wird Absatz 2.

7. Regel 27 Absatz 1 Buchstabe a wird gestrichen. Die bisherigen Buchstaben b bis g werden Buchstaben a bis f.

8. Regel 30 erhält folgende Fassung:

„Regel 30

Einheitlichkeit der Erfindung

(1) Wird in einer europäischen Patentanmeldung eine Gruppe von Erfindungen beansprucht, so ist das Erfordernis der Einheitlichkeit der Erfindung nach Artikel 82 nur erfüllt, wenn zwischen diesen Erfindungen ein technischer Zusammenhang besteht, der in einem oder mehreren gleichen oder entsprechenden besonderen technischen Merkmalen zum Ausdruck kommt. Unter dem Begriff „besondere technische Merkmale" sind diejenigen technischen Merkmale zu verstehen, die einen Beitrag jeder beanspruchten Erfindung als Ganzes zum Stand der Technik bestimmen.

(2) Die Entscheidung, ob die Erfindungen einer Gruppe untereinander in der Weise verbunden sind, daß sie eine einzige allgemeine erfinderische Idee verwirklichen, hat ohne Rücksicht darauf zu erfolgen, ob die Erfindungen in gesonderten Patentansprüchen oder als Alternativen innerhalb eines einzigen Patentanspruchs beansprucht werden."

9. Regel 31 erhält folgende Fassung:

„(1) Enthält eine europäische Patentanmeldung bei der Einreichung mehr als zehn Patentansprüche, so ist für jeden weiteren Patentanspruch eine Anspruchsgebühr zu entrichten. Die Anspruchsgebühren sind bis zum Ablauf eines Monats nach Einreichung der Anmeldung zu entrichten. Werden die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet, so können sie noch innerhalb einer Nachfrist von einem Monat nach

3. Rule 4 shall read as follows:

"European divisional applications or, in the case referred to in Article 14, paragraph 2, the translations thereof, must be filed in the language of the proceedings for the earlier European patent application."

4. In Rule 18, the second sentence of paragraphs 1 and 2 shall be deleted.

5. In Rule 19, the second sentence of paragraph 2 shall be deleted.

6. In Rule 25, paragraph 2 shall be deleted. The existing paragraph 3 shall become paragraph 2.

7. In Rule 27, sub-paragraph a of paragraph 1 shall be deleted. The existing sub-paragraphs b to g shall be renumbered sub-paragraphs a to f.

8. Rule 30 shall read as follows.:

"Rule 30

Unity of invention

(1) Where a group of inventions is claimed in one and the same European patent application, the requirement of unity of invention referred to in Article 82 shall be fulfilled only when there is a technical relationship among those inventions involving one or more of the same or corresponding special technical features. The expression "special technical features" shall mean those technical features which define a contribution which each of the claimed inventions considered as a whole makes over the prior art.

(2) The determination whether a group of inventions is so linked as to form a single general inventive concept shall be made without regard to whether the inventions are claimed in separate claims or as alternatives within a single claim."

9. Rule 31 shall read as follows:

"(1) Any European patent application comprising more than ten claims at the time of filing shall, in respect of each claim over and above that number, incur payment of a claims fee. The claims fee shall be payable within one month after the filing of the application. If the claims fees have not been paid in due time they may still be validly paid within a period of grace of one month of notification of a communication

3. La règle 4 est remplacée par le texte suivant:

«Toute demande divisionnaire européenne ou, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, sa traduction, doit être déposée dans la langue de la procédure de la demande antérieure de brevet européen.»

4. A la règle 18, la deuxième phrase des paragraphes 1 et 2 est supprimée.

5. A la règle 19, la deuxième phrase du paragraphe 2 est supprimée.

6. A la règle 25, le paragraphe 2 est supprimé. L'actuel paragraphe 3 devient le paragraphe 2.

7. A la règle 27, la lettre a) du paragraphe 1 est supprimée. Les actuelles lettres b) à g) deviennent les lettres a) à f).

8. La règle 30 est remplacée par le texte suivant:

«Règle 30

Unité de l'invention

(1) Lorsqu'une pluralité d'inventions est revendiquée dans une même demande de brevet européen, la règle de l'unité de l'invention visée à l'article 82 n'est observée que s'il existe une relation technique entre ces inventions portant sur un ou plusieurs éléments techniques particuliers identiques ou correspondants. L'expression «éléments techniques particuliers» s'entend des éléments techniques qui déterminent une contribution de chacune des inventions telles que revendiquées, considérée comme un tout, par rapport à l'état de la technique.

(2) Pour déterminer si plusieurs inventions sont liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général, il est indifférent que les inventions fassent l'objet de revendications distinctes ou soient présentées comme des variantes dans le cadre d'une seule et même revendication.»

9. La règle 31 est remplacée par le texte suivant:

«(1) Si une demande de brevet européen comporte plus de dix revendications lorsqu'elle est déposée, une taxe de revendication doit être acquittée pour toute revendication en sus de la dixième. Les taxes de revendication doivent être acquittées au plus tard à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande. Si les taxes de revendication ne sont pas acquittées dans les délais, elles peuvent en-

Zustellung einer Mitteilung, in der auf die Fristversäumung hingewiesen wird, wirksam entrichtet werden.

(2) Wird eine Anspruchsgebühr nicht innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf den entsprechenden Patentanspruch. Eine fällig gewordene Anspruchsgebühr, die entrichtet worden ist, wird nur im Fall des Artikels 77 Absatz 5 zurückgezahlt."

10. Regel 37 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

„(3) Jahresgebühren, die für eine frühere Patentanmeldung bis zu dem Tag der Einreichung einer europäischen Teilanmeldung fällig geworden sind, sind auch für die Teilanmeldung zu entrichten und werden mit Einreichung der Teilanmeldung fällig. Diese Gebühren und eine Jahresgebühr, die bis zum Ablauf von vier Monaten nach Einreichung der Teilanmeldung fällig wird, können innerhalb dieser Frist ohne Zuschlagsgebühr entrichtet werden. Erfolgt die Zahlung nicht rechtzeitig, so können die Jahresgebühren noch innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit wirksam entrichtet werden, sofern gleichzeitig die Zuschlagsgebühr nach Artikel 86 Absatz 2 entrichtet wird."

11. Regel 38 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

„(3) Die für die Inanspruchnahme der Priorität erforderliche Abschrift der früheren Anmeldung ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag einzureichen. Die Abschrift muß von der Behörde, bei der die frühere Anmeldung eingereicht worden ist, als mit der früheren Anmeldung übereinstimmend bescheinigt sein; der Abschrift ist eine Bescheinigung dieser Behörde über den Tag der Einreichung der früheren Anmeldung beizufügen. Ist die frühere Anmeldung eine europäische Patentanmeldung oder eine beim Europäischen Patentamt als Anmeldeamt im Sinne des Zusammenarbeitsvertrages eingereichte internationale Anmeldung, so nimmt das Europäische Patentamt eine Abschrift der früheren Anmeldung gebührenfrei in die Akte der europäischen Patentanmeldung auf."

12. Regel 44 Absatz 5 erhält folgende Fassung:

„(5) Der europäische Recherchenbericht wird in der Verfahrenssprache abgefaßt."

pointing out the failure to observe the time limit.

(2) If a claims fee is not paid within the period referred to in paragraph 1, the claim concerned shall be deemed to be abandoned. Any claims fee duly paid shall be refunded only in the case referred to in Article 77, paragraph 5."

10. Rule 37, paragraph 3, shall read as follows:

"(3) Renewal fees already due in respect of an earlier application up to the date on which a European divisional application is filed must also be paid for the divisional application and fall due when the latter is filed. These fees and any renewal fee falling due within a period of four months from the filing of the divisional application may be paid without an additional fee within that period. If payment is not made in due time, the renewal fees may still be validly paid within six months of the due date, provided that the additional fee under Article 86, paragraph 2, is paid at the same time."

11. Rule 38, paragraph 3, shall read as follows:

"(3) The copy of the previous application required for claiming priority shall be filed before the end of the sixteenth month after the date of priority. The copy must be certified as an exact copy of the previous application by the authority which received the previous application and shall be accompanied by a certificate issued by that authority stating the date of filing of the previous application. If the previous application is a European patent application or an international application filed with the European Patent Office as receiving Office within the meaning of the Cooperation Treaty, the European Patent Office shall include a copy of the previous application in the file of the European patent application without requiring a fee."

12. Rule 44, paragraph 5, shall read as follows:

"(5) The European search report shall be drawn up in the language of the proceedings."

core l'être valablement dans un délai supplémentaire d'un mois à compter de la signification d'une notification signalant que le délai prévu n'a pas été observé.

(2) En cas de défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe 1 d'une taxe de revendication, le demandeur est réputé avoir abandonné la revendication correspondante. Toute taxe de revendication exigible et acquittée n'est pas remboursée, sauf dans le cas visé à l'article 77, paragraphe 5.»

10. La règle 37, paragraphe 3 est remplacée par le texte suivant:

«(3) Les taxes annuelles exigibles pour une demande initiale jusqu'à la date à laquelle une demande divisionnaire de brevet européen est déposé doivent également être acquittées pour la demande divisionnaire et elles sont exigibles lorsque cette dernière est déposée. Ces taxes ainsi que toute taxe annuelle exigible dans un délai de quatre mois à compter du dépôt de la demande divisionnaire peuvent être acquittées sans surtaxe dans ledit délai. Si le paiement n'est pas effectué dans les délais, les taxes annuelles peuvent encore être valablement acquittées dans un délai de six mois à compter de l'échéance, sous réserve du paiement simultané de la surtaxe visée à l'article 86, paragraphe 2.»

11. La règle 38, paragraphe 3 est remplacée par le texte suivant:

«(3) La copie de la demande antérieure requise lorsqu'une priorité est revendiquée est produite avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité. La copie doit être certifiée conforme par l'administration qui a reçu la demande antérieure et doit être accompagnée d'une attestation de cette administration indiquant la date de dépôt de la demande antérieure. Si la demande antérieure est une demande de brevet européen ou une demande internationale déposée auprès de l'Office européen des brevets agissant en qualité d'office récepteur au sens du Traité de coopération, l'Office européen des brevets inclut une copie de la demande antérieure dans le dossier de la demande de brevet européen sans paiement de taxe.»

12. La règle 44, paragraphe 5 est remplacée par le texte suivant:

«(5) Le rapport de recherche européenne est rédigé dans la langue de la procédure.»

13. Regel 50 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Das Europäische Patentamt hat dem Anmelder den Tag mitzuteilen, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist, und ihn in dieser Mitteilung auf Artikel 94 Absätze 2 und 3 hinzuweisen."

14. Regel 51 Absatz 6 erhält folgende Fassung:

„(6) Steht fest, daß der Anmelder mit der Fassung einverstanden ist, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent, gegebenenfalls unter Berücksichtigung von vorgeschlagenen Änderungen (Regel 86 Absatz 3), zu erteilen beabsichtigt, so fordert sie ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden nicht verlängerbaren Frist, die nicht kürzer als zwei Monate sein und drei Monate nicht übersteigen darf, die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr zu entrichten sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind."

15. Regel 58 Absatz 5 erhält folgende Fassung:

„(5) Ist ein Beteiligter mit der von der Einspruchsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden; andernfalls fordert die Einspruchsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der in Absatz 4 genannten Frist auf, innerhalb von drei Monaten die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind."

16. Regel 59 erhält folgende Fassung:

„Unterlagen, die von einem am Einspruchsverfahren Beteiligten genannt werden, sind zusammen mit dem Einspruch oder dem schriftlichen Vorbringen in zwei Stücken einzureichen. Sind solche Unterlagen nicht beigefügt und werden sie nach Aufforderung durch das Europäische Patentamt nicht rechtzeitig nachgereicht, so braucht das Europäische Patentamt das darauf gestützte Vorbringen nicht zu berücksichtigen."

17. Regel 77 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Die Zustellung wird bewirkt:

a) durch die Post gemäß Regel 78;

13. Rule 50, paragraph 1, shall read as follows:

"(1) The European Patent Office shall communicate to the applicant the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report and shall draw his attention in this communication to the provisions of Article 94, paragraphs 2 and 3."

14. Rule 51, paragraph 6, shall read as follows:

"(6) If it is established that the applicant approves the text in which the Examining Division, taking account of any proposed amendments (Rule 86, paragraph 3), intends to grant the European patent, it shall invite him to pay, within a non-extendable period to be set by it which may not be less than two months or more than three months, the fees for grant and printing and shall also invite him to file within the same period a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings."

15. Rule 58, paragraph 5, shall read as follows:

"(5) If disapproval of the text communicated by the Opposition Division is expressed, examination of the opposition may be continued; otherwise, the Opposition Division shall, on expiry of the period referred to in paragraph 4, request the proprietor of the patent to pay, within three months, the fee for the printing of a new specification of the European patent and to file a translation of any amended claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings."

16. Rule 59 shall read as follows:

"Documents referred to by a party to opposition proceedings shall be filed together with the notice of opposition or the written submissions in two copies. If such documents are neither enclosed nor filed in due time upon invitation by the European Patent Office, it may decide not to take into account any arguments based on them."

17. Rule 77, paragraph 2, shall read as follows:

"(2) Notification shall be made

(a) by post in accordance with Rule 78;

13. La règle 50, paragraphe 1 est remplacée par le texte suivant:

«(1) L'Office européen des brevets est tenu de notifier au demandeur la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne et d'appeler, dans cette notification, son attention sur les dispositions de l'article 94, paragraphes 2 et 3.»

14. La règle 51, paragraphe 6 est remplacée par le texte suivant:

«(6) S'il est établi que le demandeur est d'accord avec le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen, en tenant compte éventuellement des modifications proposées (règle 86, paragraphe 3), la division d'examen l'invite à acquitter, dans un délai non reconductible qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux mois ni supérieur à trois mois, les taxes de délivrance et d'impression et à produire, dans le même délai, une traduction des revendications dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure.»

15. La règle 58, paragraphe 5 est remplacée par le texte suivant:

«(5) En cas de désaccord sur le texte notifié par la division d'opposition, l'examen de l'opposition peut être poursuivi; dans le cas contraire, la division d'opposition, à l'expiration du délai visé au paragraphe 4, invite le titulaire du brevet européen à acquitter dans un délai de trois mois la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet européen et à produire une traduction des revendications modifiées dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure.»

16 La règle 59 est remplacée par le texte suivant:

«Les documents mentionnés par une partie à la procédure d'opposition doivent être déposés en deux exemplaires avec l'acte d'opposition ou les conclusions écrites. Si ces documents ne sont pas joints audit acte ou auxdites conclusions ou déposés en temps utile à l'invitation de l'Office européen des brevets, celui-ci peut ne pas tenir compte des arguments à l'appui desquels ils sont invoqués.»

17. La règle 77, paragraphe 2 est remplacée par le texte suivant:

«(2) La signification est faite, soit:

a) par la poste conformément à la règle 78;

b) durch Übergabe im Europäischen Patentamt gemäß Regel 79;

c) durch öffentliche Bekanntmachung gemäß Regel 80;

d) durch technische Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung, die der Präsident des Europäischen Patentamts unter Festlegung der Bedingungen für ihre Benutzung bestimmt."

18. Regel 80 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Kann der Aufenthaltsort des Empfängers nicht festgestellt werden oder war die Zustellung nach Regel 78 Absatz 1 auch nach einem zweiten Versuch des Europäischen Patentamts unmöglich, so wird durch öffentliche Bekanntmachung zugestellt."

19. Regel 85 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem die Postzustellung in einem Vertragsstaat oder zwischen einem Vertragsstaat und dem Europäischen Patentamt allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist, so erstreckt sich die Frist für Beteiligte, die in diesem Staat ihren Wohnsitz oder Sitz haben oder einen Vertreter mit Geschäftssitz in diesem Staat bestellt haben, auf den ersten Tag nach Beendigung der Unterbrechung oder Störung. Satz 1 ist auf die in Artikel 77 Absatz 5 genannte Frist entsprechend anzuwenden. Ist der betreffende Staat der Sitzstaat des Europäischen Patentamts, so gilt diese Vorschrift für alle Beteiligten. Die Dauer der Unterbrechung oder Störung der Postzustellung wird in einer Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgegeben."

20. Regel 85 a Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Werden die Anmeldegebühr, die Recherchengebühr, eine Benennungsgebühr oder die nationale Grundgebühr nicht innerhalb der in Artikel 78 Absatz 2, Artikel 79 Absatz 2, Regel 15 Absatz 2, Regel 25 Absatz 2 oder Regel 104 b Absatz 1 Buchstaben b und c vorgesehenen Fristen entrichtet, so können sie noch innerhalb einer Nachfrist von einem Monat nach Zustellung einer Mitteilung, in der auf die Fristversäumung hingewiesen wird, wirksam entrichtet werden, sofern innerhalb dieser Frist eine Zuschlagsgebühr entrichtet wird."

21. Regel 85 b erhält folgende Fassung:

„Wird der Prüfungsantrag nicht innerhalb der in Artikel 94 Absatz 2

(b) by delivery on the premises of the European Patent Office in accordance with Rule 79;

(c) by public notice in accordance with Rule 80, or

(d) by such technical means of communication as determined by the President of the European Patent Office and under the conditions laid down by him governing their use."

18. Rule 80, paragraph 1, shall read as follows:

"(1) If the address of the addressee cannot be established, or if notification in accordance with Rule 78, paragraph 1, has proved to be impossible even after a second attempt by the European Patent Office, notification shall be effected by public notice."

19. Rule 85, paragraph 2, shall read as follows:

"(2) If a time limit expires on a day on which there is a general interruption or subsequent dislocation in the delivery of mail in a Contracting State or between a Contracting State and the European Patent Office, the time limit shall extend to the first day following the end of the period of interruption or dislocation for parties resident in the State concerned or who have appointed representatives with a place of business in that State. The first sentence shall apply, mutatis mutandis, to the period referred to in Article 77, paragraph 5. In the case where the State concerned is the State in which the European Patent Office is located, this provision shall apply to all parties. The duration of the above-mentioned period shall be as stated by the President of the European Patent Office."

20. Rule 85a, paragraph 1, shall read as follows:

"(1) If the filing fee, the search fee, a designation fee, or the national basic fee have not been paid within the time limits provided for in Article 78, paragraph 2, Article 79, paragraph 2, Rule 15, paragraph 2, Rule 25, paragraph 2, or Rule 104b, paragraph 1 (b) and (c), they may still be validly paid within a period of grace of one month of notification of a communication pointing out the failure to observe the time limit, provided that within this period a surcharge is paid."

21. Rule 85b shall read as follows:

"If the request for examination has not been filed within the time limit

b) par remise dans les locaux de l'Office européen des brevets conformément à la règle 79;

c) par publication conformément à la règle 80;

d) par des moyens techniques de communication que détermine le Président de l'Office européen des brevets et dont il arrête les conditions d'utilisation.»

18. La règle 80, paragraphe 1 est remplacée par le texte suivant:

«(1) S'il n'est pas possible de connaître l'adresse du destinataire ou si la signification prévue à la règle 78, paragraphe 1 s'est révélée impossible même après une seconde tentative de la part de l'Office européen des brevets, la signification est faite sous forme de publication.»

19. La règle 85, paragraphe 2 est remplacée par le texte suivant:

«(2) Si un délai expire soit un jour où se produit une interruption générale de la distribution du courrier, soit un jour de perturbation résultant de cette interruption dans un Etat contractant ou entre un Etat contractant et l'Office européen des brevets, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant la fin de cette période d'interruption ou de perturbation pour les parties qui ont leur domicile ou leur siège dans cet Etat ou qui ont désigné des mandataires ayant leur domicile professionnel dans ledit Etat. La première phrase s'applique au délai prévu à l'article 77, paragraph 5. Au cas où l'Etat concerné est l'Etat où l'Office européen des brevets a son siège, la présente disposition est applicable à toutes les parties. La durée de cette période est indiquée par le Président de l'Office européen des brevets.»

20. La règle 85bis, paragraphe 1 est remplacée par le texte suivant:

«(1) Si la taxe de dépôt, la taxe de recherche, une taxe de désignation ou la taxe nationale de base n'est pas acquittée dans les délais fixés à l'article 78, paragraphe 2, à l'article 79, paragraphe 2, à la règle 15, paragraphe 2, à la règle 25, paragraphe 2 ou à la règle 104ter, paragraphe 1, lettres b) et c), elle peut être acquittée dans un délai supplémentaire d'un mois à compter de la signification d'une notification signalant que le délai prévu n'a pas été observé, moyennant versement d'une surtaxe dans ce délai.»

21. La règle 85ter est remplacée par le texte suivant:

«Si la requête en examen n'a pas été formulée dans le délai fixé à

oder Regel 104 b Absatz 1 Buchstabe d vorgesehenen Frist gestellt, so kann er noch innerhalb einer Nachfrist von einem Monat nach Zustellung einer Mitteilung, in der auf die Fristversäumung hingewiesen wird, wirksam gestellt werden, sofern innerhalb dieser Frist eine Zuschlagsgebühr entrichtet wird."

provided for in Article 94, paragraph 2, or Rule 104b, paragraph 1(d), it may still be validly filed within a period of grace of one month of notification of a communication pointing out the failure to observe the time limit, provided that within this period a surcharge is paid."

l'article 94, paragraphe 2 ou à la règle 104ter, paragraphe 1, lettre d), elle peut être formulée dans un délai supplémentaire d'un mois à compter de la signification d'une notification signalant que le délai prévu n'a pas été observé, moyennant versement d'une surtaxe dans ce délai.»

22. Regel 94 wird wie folgt geändert:

22. Rule 94 shall be amended as follows:

22. La règle 94 est modifiée comme suit:

22.1 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Die Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen und europäischer Patente wird entweder in das Original oder in eine Kopie oder, wenn die Akten mittels anderer Medien gespeichert sind, in diese Medien gewährt. Das für die Einsichtnahme zu wählende Medium wird vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmt. Für die Akteneinsicht ist eine Verwaltungsgebühr zu entrichten."

22.1 Paragraph 1 shall read as follows:

"(1) Inspection of the files of European patent applications and of European patents shall either be of the original document, or of copies thereof, or of technical means of storage if the files are stored in this way. The means of inspection shall be determined by the President of the European Patent Office. Inspection of files shall be subject to the payment of an administrative fee."

22.1 Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«(1) L'inspection publique des dossiers de demandes de brevet européen et de brevets européens porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces, soit sur des moyens techniques de stockage de données si les dossiers sont conservés sous cette forme. Le mode d'inspection publique est arrêté par le Président de l'Office européen des brevets. L'inspection publique est subordonnée au paiement d'une taxe d'administration.»

22.2 Absatz 2 Satz 2 erhält folgende Fassung:

„Auf Antrag wird die Akteneinsicht auch in den Dienstgebäuden der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des Vertragsstaats gewährt, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Sitz hat."

22.2 The second sentence of paragraph 2 shall read as follows:

"However, on request, inspection of the files shall take place on the premises of the central industrial property office of the Contracting State in whose territory the person making the request has his residence or principal place of business."

22.2 Au paragraphe 2, la seconde phrase est remplacée par la phrase suivante:

«Toutefois, sur requête, l'inspection publique a lieu dans les locaux du service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou son siège.»

23. Regel 104 b wird wie folgt geändert:

23. Rule 104b shall be amended as follows:

23. La règle 104ter est modifiée comme suit:

23.1 Die Absätze 1 und 2 erhalten folgende Fassung:

„(1) Für eine internationale Anmeldung nach Artikel 150 Absatz 3 des Übereinkommens hat der Anmelder im Fall des Artikels 22 Absätze 1 und 2 des Zusammenarbeitsvertrags innerhalb von einundzwanzig Monaten oder im Fall des Artikels 39 Absatz 1 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags innerhalb von einunddreißig Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag die folgenden Handlungen vorzunehmen:

a) die gegebenenfalls nach Artikel 158 Absatz 2 des Übereinkommens erforderliche Übersetzung der internationalen Anmeldung einzureichen;

b) die nationale Gebühr nach Artikel 158 Absatz 2 des Übereinkommens zu entrichten, die sich zusammensetzt aus

i) einer der Anmeldegebühr nach Artikel 78 Absatz 2 entsprechenden nationalen Grundgebühr

23.1 Paragraphs 1 and 2 shall read as follows:

"(1) In the case of an international application as referred to in Article 150, paragraph 3, of this Convention the applicant shall perform the following acts within a period of twenty-one months, where Article 22, paragraphs 1 and 2, of the Cooperation Treaty apply, or thirty-one months where Article 39, paragraph 1 (a), of the Cooperation Treaty applies, from the date of filing of the application or, if priority has been claimed, from the priority date:

(a) supply, where applicable, the translation of the international application required under Article 158, paragraph 2, of this Convention;

(b) pay the national fee provided for in Article 158, paragraph 2, of this Convention, comprising

(i) a national basic fee equal to the filing fee provided for in Article 78, paragraph 2,

23.1 Les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par le texte suivant:

«(1) En cas d'une demande internationale telle que visée à l'article 150, paragraphe 3 de la Convention, le demandeur effectue les actes énumérés ci-après, dans un délai de vingt et un mois lorsque l'article 22, paragraphes 1 et 2 du Traité de coopération est applicable, ou de trente et un mois lorsque l'article 39, paragraphe 1, lettre a) du Traité de coopération est applicable, à compter de la date de dépôt de la demande ou, si une priorité a été revendiquée, de la date de priorité:

a) remettre, le cas échéant, la traduction de la demande internationale, requise en vertu de l'article 158, paragraphe 2 de la Convention;

b) payer la taxe nationale prévue à l'article 158, paragraphe 2 de la Convention, cette taxe se composant

i) d'une taxe nationale de base d'un montant égal à la taxe de dépôt prévue à l'article 78, paragraphe 2,

ii) den Benennungsgebühren nach Artikel 79 Absatz 2 und

iii) gegebenenfalls den Anspruchsgebühren nach Regel 31;

c) die Recherchengebühr nach Artikel 157 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens zu entrichten, wenn ein ergänzender europäischer Recherchenbericht erstellt werden muß;

d) den Prüfungsantrag gemäß Artikel 94 des Übereinkommens zu stellen, wenn die in Artikel 94 Absatz 2 angegebene Frist früher abläuft;

e) die Jahresgebühr für das dritte Jahr gemäß Artikel 86 Absatz 1 des Übereinkommens zu entrichten, wenn diese Gebühr nach Regel 37 Absatz 1 früher fällig wird;

f) gegebenenfalls die Ausstellungsbescheinigung nach Artikel 55 Absatz 2 und Regel 23 des Übereinkommens einzureichen.

(2) Sind die in Regel 17 Absatz 1 des Übereinkommens vorgeschriebenen Angaben über den Erfinder bei Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist von einundzwanzig oder einunddreißig Monaten noch nicht mitgeteilt worden, so wird der Anmelder aufgefordert, die Angaben innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist zu machen."

23.2 Der folgende neue Absatz 3 wird *angefügt:*

„(3) Wird die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen und sind das Aktenzeichen, die Abschrift oder die Übersetzung nach Artikel 88 Absatz 1 und Regel 38 Absätze 1 bis 4 des Übereinkommens bei Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist von einundzwanzig oder einunddreißig Monaten noch nicht eingereicht worden, so wird der Anmelder aufgefordert, das Aktenzeichen, die Abschrift oder die Übersetzung der früheren Anmeldung innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist einzureichen."

23.3 Die bisherigen Absätze 3, 4 und 5 werden Absätze 4, 5 und 6, wobei im bisherigen Absatz 4 die Bezugnahme auf Absatz 3 in eine Bezugnahme auf Absatz 4 geändert wird.

24. Die folgende neue Regel 104 c wird eingefügt:

„Regel 104 c

Folgen bei Nichtzahlung

(1) Werden die nationale Grundgebühr und mindestens eine Benen-

(ii) the designation fees provided for in Article 79, paragraph 2, and

(iii) where applicable, the claims fees provided for in Rule 31;

(c) pay the search fee provided for in Article 157, paragraph 2 (b), of this Convention, where a supplementary European search report has to be drawn up;

(d) file the request for examination in accordance with Article 94 of this Convention if the time limit specified in Article 94, paragraph 2, has expired earlier;

(e) pay the renewal fee in respect of the third year in accordance with Article 86, paragraph 1, of this Convention, if the fee has fallen due earlier in accordance with Rule 37, paragraph 1;

(f) file, where applicable, the certificate of exhibition referred to in Article 55, paragraph 2, and Rule 23 of this Convention.

(2) If the data concerning the inventor prescribed in Rule 17, paragraph 1, of this Convention, have not yet been submitted at the expiry of the period of twenty-one or thirty-one months, whichever applies, referred to in paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant to furnish the data within such period as it shall specify."

23.2 The following new paragraph 3 shall *be added:*

"(3) Where the priority of an earlier application is claimed and the file number, copy or translation provided for in Article 88, paragraph 1, and Rule 38, paragraphs 1 to 4, of this Convention, have not yet been submitted at the expiry of the period of twenty-one or thirty-one months, whichever applies, referred to in paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant to furnish the number, copy or translation of the earlier application within such period as it shall specify."

23.3 The existing paragraphs 3, 4 and 5 shall become paragraphs 4, 5 and 6, the reference to paragraph 3 in the existing paragraph 4 being changed to a reference to paragraph 4.

24. The following new Rule 104c shall be inserted:

"Rule 104c

Consequence of non-payment

(1) Unless both the national basic fee and also at least one designation

ii) des taxes de désignation prévues à l'article 79, paragraphe 2 et,

iii) le cas échéant, des taxes de revendication prévues à la règle 31;

c) payer la taxe de recherche prévue à l'article 157, paragraphe 2, lettre b) de la Convention, lorsqu'un rapport complémentaire de recherche européenne doit être établi;

d) présenter la requête en examen conformément à l'article 94 de la Convention, si le délai mentionné à l'article 94, paragraphe 2 a expiré plus tôt;

e) payer la taxe annuelle due pour la troisième année, conformément à l'article 86, paragraphe 1 de la Convention, si cette taxe est exigible plus tôt conformément à la règle 37, paragraphe 1;

f) produire, le cas échéant, l'attestation d'exposition visée à l'article 55, paragraphe 2 et à la règle 23 de la Convention.

(2) Si à l'expiration du délai applicable fixé au paragraphe 1, soit vingt et un mois ou trente et un mois, les renseignements concernant l'inventeur, prévus à la règle 17, paragraphe 1 de la Convention n'ont pas encore été donnés, l'Office européen des brevets invite le demandeur à lui fournir ces renseignements dans un délai qu'il lui impartit.»

23.2 Le nouveau paragraphe 3 suivant *est inséré:*

«(3) Si la priorité d'une demande antérieure est revendiquée et que le numéro de dépôt, la copie ou la traduction de la demande antérieure prévus à l'article 88, paragraphe 1 et à la règle 38, paragraphes 1 à 4 de la Convention n'ont pas encore été produits à l'expiration du délai applicable fixé au paragraphe 1, soit vingt et un mois ou trente et un mois, l'Office européen des brevets invite le demandeur à produire le numéro de dépôt, la copie ou la traduction de la demande antérieure dans un délai qu'il lui impartit.»

23.3 Les actuels paragraphes 3, 4 et 5 deviennent les paragraphes 4, 5 et 6, et la référence au paragraphe 3 figurant dans l'actuel paragraphe 4 devient une référence au paragraphe 4.

24. La nouvelle règle 104^{quater} suivante est ajoutée:

«Règle 104^{quater}

Conséquence du non-paiement

(1) Si la taxe nationale de base ainsi qu'au moins une taxe de dési-

nungsgebühr nach Regel 104 b Absatz 1 Buchstabe b nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(2) Vorbehaltlich Absatz 1 gilt die Benennung eines Vertragsstaats, für den die Benennungsgebühr nach Regel 104 b Absatz 1 Buchstabe b nicht rechtzeitig entrichtet worden ist, als zurückgenommen.

(3) Wird eine Anspruchsgebühr nach Regel 104 b Absatz 1 Buchstabe b nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf den entsprechenden Patentanspruch."

Artikel 2

Die Gebührenordnung wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 2 Nummer 2 wird die Bezugnahme auf Regel 104 b Absatz 3 in eine Bezugnahme auf Regel 104 b Absatz 4 geändert.
2. Artikel 2 Nummer 3 b erhält folgende Fassung:

   „Zuschlagsgebühr zur Anmeldegebühr, zur Recherchengebühr, zu einer Benennungsgebühr oder zur nationalen Grundgebühr (Regel 85 a) 50 % der betreffenden Gebühr oder Gebühren, höchstens jedoch insgesamt 1 400 DEM"
3. Artikel 2 Nummer 19 wird gestrichen. Die bisherigen Nummern 20 und 21 werden Nummern 19 und 20.
4. In Artikel 12 Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Regel 104 b Absatz 5 in eine Bezugnahme auf Regel 104 b Absatz 6 geändert.

Artikel 3

Es gelten folgende Übergangsbestimmungen:

1. Regel 104 b Absatz 1 Buchstabe a der Ausführungsordnung zum Übereinkommen in der Fassung dieses Beschlusses ist in allen Fällen anzuwenden, in denen die Feststellung eines Rechtsverlusts im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Beschlusses noch nicht rechtskräftig geworden ist.
2. Dieser Beschluß findet vorbehaltlich Satz 2 auf alle im Zeitpunkt seines Inkrafttretens noch nicht abgelaufenen Fristen Anwendung. Regel 104 b Absatz 1 der Ausführungsordnung zum Übereinkommen in der bisherigen Fassung ist in den Fällen anzuwenden, in denen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Beschlusses die vorgeschriebene Frist zwar begonnen hat, aber noch nicht abgelaufen ist und nach der bisherigen Fassung zu einem späteren

fee provided for in Rule 104b, paragraph 1 (b), are paid in due time, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.

(2) Subject to paragraph 1, the designation of any Contracting State in respect of which the designation fee provided for in Rule 104b, paragraph 1 (b), has not been paid in due time shall be deemed to be withdrawn.

(3) Where a claims fee as provided for in Rule 104b, paragraph 1 (b), has not been paid in due time, the claim concerned shall be deemed to be abandoned."

Article 2

The Rules relating to Fees shall be amended as follows:

1. In Article 2, item 2, the reference to Rule 104b, paragraph 3, shall be changed to a reference to Rule 104b, paragraph 4.
2. Article 2, item 3b, shall read as follows:

   "Surcharge on the filing fee, the search fee, a designation fee or the national basic fee (Rule 85a) 50 % of the relevant fee or fees, but not to exceed a total of DEM 1 400"
3. Article 2, item 19, shall be deleted. The existing items 20 and 21 shall be renumbered items 19 and 20.
4. In Article 12, paragraph 2, the reference to Rule 104b, paragraph 5, shall be changed to a reference to Rule 104b, paragraph 6.

Article 3

The following transitional provisions shall apply:

1. Rule 104b, paragraph 1 (a), of the Implementing Regulations to the Convention as amended by this decision shall apply to all cases in which the establishment of loss of rights has not yet become final on the date of the entry into force of this decision.
2. Subject to the second sentence, this decision shall apply to all the time limits concerned which have not yet expired on the date of its entry into force. Rule 104b, paragraph 1, of the Implementing Regulations to the Convention in its existing wording shall apply to those cases where on the date of the entry into force of this decision the time limit prescribed therein has begun to run but has not yet expired and the existing wording of the provision results in a later

gnation prévues à la règle 104^{ter}, paragraphe 1, lettre b) ne sont pas acquittées dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, la désignation de tout Etat contractant pour laquelle la taxe de désignation prévue à la règle 104^{ter}, paragraphe 1, lettre b) n'a pas été acquittée dans les délais est réputée retirée.

(3) En cas de défaut de paiement dans les délais d'une taxe de revendication prévue à la règle 104^{ter}, paragraphe 1, lettre b), le demandeur est réputé avoir abandonné la revendication correspondante.»

Article 2

Le règlement relatif aux taxes est modifié comme suit:

1. A l'article 2, point 2, la référence au paragraphe 3 de la règle 104^{ter} devient une référence au paragraphe 4.
2. L'article 2, point 3^{ter} est remplacé par le texte suivant:

   «Surtaxe à la taxe de dépôt, à la taxe de recherche, à une taxe de désignation ou à la taxe national de base (règle 85^{bis}) 50 % de la taxe ou des taxe concernées, sans que le montant total puisse dépasser 1 400 DEM»
3. L'article 2, point 19 est supprimé. Les points 20 et 21 actuels deviennent les points 19 et 20.
4. A l'article 12, paragraphe 2, la référence au paragraphe 5 de la règle 104^{ter} devient une référence au paragraphe 6.

Article 3

Les dispositions transitoires ci-après sont applicables:

1. La règle 104^{ter}, paragraphe 1, lettre a) du règlement d'exécution de la Convention telle que modifiée par la présente décision est applicable dans tous les cas où la perte d'un droit n'est pas encore définitivement établie à la date d'entrée en vigueur de la présente décision.
2. Sous réserve de la disposition de la deuxième phrase, la présente décision est applicable à tous les délais concernés qui n'ont pas encore expiré à la date de son entrée en vigueur. La version actuelle de la règle 140^{ter}, paragraphe 1 du règlement d'exécution de la Convention s'applique dans les cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente décision, le délai qu'elle prescrit a commencé à courir, mais n'a pas encore expiré et où il résulte de la version

Zeitpunkt ablaufen würde als nach der neuen Fassung.

3. Regel 30 der Ausführungsordnung zum Übereinkommen in der Fassung dieses Beschlusses findet auf die ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens eingereichten europäischen Patentanmeldungen Anwendung.

Artikel 4

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt allen Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Artikel 5

Dieser Beschluß tritt am 1. Juni 1991 in Kraft.

Geschehen zu München am 7. Dezember 1990.

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident
Jean-Claude Combaldieu

date of expiry of the time limit than the new version.

3. Rule 30 of the Implementing Regulations to the Convention as amended by this decision shall apply to those European patent applications which are filed on or after the date of entry into force of the present decision.

Article 4

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this decision to all signatory States to the Convention and to the States which accede thereto.

Article 5

This decision shall enter into force on 1 June 1991.

Done at Munich, 7 December 1990.

For the Administrative Council
The Chairman
Jean-Claude Combaldieu

actuelle que le délai expire à une date postérieure à celle qu'implique la nouvelle version.

3. La règle 30 du règlement d'exécution de la Convention telle que modifiée par la présente décision s'applique aux demandes de brevet européen déposées à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 4

Le Président de l'Office européen des brevets communique à tous les Etats signataires de la Convention ainsi qu'aux Etats qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1er juin 1991.

Fait à Munich, le 7 décembre 1990.

Par le Conseil d'administration
Le Président
Jean-Claude Combaldieu

Bekanntmachung der deutsch-polnischen Vereinbarung über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung)

Vom 5. Februar 1991

Die in Warschau am 7. Juni 1990 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) ist nach ihrem Artikel 11 Abs. 1

am 6. Dezember 1990

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. Februar 1991

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Im Auftrag
Dr. Rosenmöller

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Polen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Personen mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

a) die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);

b) das Büro für Arbeit der Wojwodschaft, Warschau.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben,

b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und

c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 35 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Seite darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen unverzüglich nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Die Aufenthaltserlaubnis ist in der Form des Sichtvermerks vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 1000 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen beiden Seiten durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung für eine Beschäftigung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite Vermittlungsgesuche richten. Die zuständige Stelle legt für die Auswahl der Vermittlungsgesuche Kriterien fest. Sie leitet die berücksichtigten Gesuche an die zuständige Stelle der anderen Seite weiter.

(2) Die zuständigen Stellen beider Seiten fördern das Austauschprogramm und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Seite mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Seite Anwendung.

Artikel 8

(1) Zur Durchführung dieser Vereinbarung sind der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland sowie der Minister für Arbeit und Sozialpolitik der Republik Polen bevollmächtigt.

(2) Die Bevollmächtigten können bilaterale Arbeitsgruppen zur Erörterung der Fragen, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen, bilden.

Artikel 9

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 10

Diese Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald beide Seiten einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der beiden Seiten mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Warschau am 7. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. G. Knackstedt
Dr. Norbert Blüm

Für die Regierung der Republik Polen
Jacek Kuroń

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung der Weltgesundheitsorganisation

Vom 7. Februar 1991

Die Satzung der Weltgesundheitsorganisation vom 22. Juli 1946 (BGBl. 1974 II S. 43; 1975 II S. 1103; 1977 II S. 339; 1984 II S. 347) ist nach ihren Artikeln 4 und 79 für

Belize	am 23. August 1990

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. Juli 1990 (BGBl. II S. 699).

Bonn, den 7. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums

Vom 14. Februar 1991

Die Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutz des gewerblichen Eigentums in der in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossenen und am 2. Oktober 1979 geänderten Fassung (BGBl. 1970 II S. 293, 391; 1984 II S. 799) wird nach ihrem Artikel 21 Abs. 3 für

Bangladesch	am 3. März 1991

in Kraft treten.

Bangladesch hat bei Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde eine Erklärung nach Artikel 28 Abs. 2 der Übereinkunft abgegeben.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. Oktober 1989 (BGBl. II S. 853).

Bonn, den 14. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung des deutsch-äthiopischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 18. Februar 1991

Das in Addis Abeba am 7. Dezember 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 4

am 7. Dezember 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. Februar 1991

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Eberhard Kurth

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien –

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der Vereinten Nationen-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien beizutragen,

in der Absicht, durch diese Übereinkunft auch verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und der Umwelt zu unterstützen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, von der Regierung des Kaiserreichs Äthiopien bzw. von der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 152 600 000,00 DM (in Worten: einhundertzweiundfünfzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark), nämlich

über 43 520 000,00 DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen fünfhundertzwanzigtausend Deutsche Mark) vom 3. Juli 1968

über 7 500 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 26. Februar 1971

über 7 200 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) vom 17. Dezember 1975

über 18 800 000,00 DM (in Worten: achtzehn Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) vom 13. Juli 1972

über 14 400 000,00 DM (in Worten: vierzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 17. Dezember 1975

über 9 900 000,00 DM (in Worten: neun Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) vom 2. Mai 1985

über 19 200 000,00 DM (in Worten: neunzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) vom 17. Dezember 1975

über 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 5. Februar 1975

über 22 080 000,00 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen achtzigtausend Deutsche Mark) vom 31. August 1978

dahingehend zu ändern, daß

a) die der Regierung des Kaiserreichs Äthiopien bzw. der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1989 in Zuschüsse umgewandelt und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,

b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den genannten Darlehensverträgen mit Fälligkeiten ab 31. Dezember 1989 nicht mehr in Rechnung gestellt werden.

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 105 840 400,00 DM (in Worten: einhundertundfünf Millionen achthundertvierzigtausendvierhundert Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien setzt einen wesentlichen Teil der durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung für konkrete und nachprüfbare Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes ein. Einzelheiten werden durch ein Protokoll festgelegt, das Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Addis Abeba am 7. Dezember 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Paul Joachim von Stülpnagel
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Dr. h. c. Siegfried Lengl
Staatssekretär
Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der
Demokratischen Volksrepublik Äthiopien
Israel K/Mariam
Vizeminister
Stellvertreter des Ministers
für Außenwirtschaftsbeziehungen

Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens vom 7. Dezember 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien über Finanzielle Zusammenarbeit in Durchführung des Artikels 3 Satz 2 des Abkommens folgendes vereinbart:

Beide Regierungen sind sich darüber einig, daß Artikel 3 des Abkommens wie folgt ausgefüllt wird:

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien wird einen wesentlichen Teil der durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung für Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes in Äthiopien verwenden. Die Höhe der hierfür jährlich aufzuwendenden Beträge orientiert sich an den Schuldendienstzahlungen, die ohne den Schuldenerlaß zu zahlen wären.

Die Gegenwertmittel sollen in erster Linie für folgende Projekte auf dem Forstsektor verwendet werden:

- Erweiterung des laufenden deutsch-äthiopischen Aufforstungsvorhabens (Technische Zusammenarbeit),
- Forstprojekt im Rahmen der deutsch-äthiopischen Finanziellen Zusammenarbeit, das aus der 10 Mio. DM Sonderzusage 1988 finanziert werden soll und das mit einem Projekt der Technischen Zusammenarbeit verbunden wird.

Die Gegenwertmittel können auch in anderen Projekten des Umweltschutzes eingesetzt werden, falls sich die äthiopische und die deutsche Seite hierüber einig sind.

Im Rahmen der vorbezeichneten Projekte können die Gegenwertmittel für folgende Zwecke verwendet werden:

- Betriebsmittel
- Baumaßnahmen
- Infrastruktur
- einheimisches Personal
- Trägerförderung, z. B. Ausbildung von Personal.

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im voraus eine Liste der im folgenden äthiopischen Haushaltsjahr zu fördernden Maßnahmen zusammen mit einer Erläuterung übersenden, erstmals für das Haushaltsjahr 1990/91. Auf Wunsch einer der beteiligten Regierungen finden Konsultationen statt.

Nach Abschluß jedes Haushaltsjahres unterrichtet die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung der Mittel.

Nach dreijähriger Laufzeit werden beide Regierungen gemeinsam das vorstehend festgelegte Verfahren überprüfen.

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen

Vom 18. Februar 1991

Das Abkommen vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (BGBl. 1969 II S. 121) ist nach seinem Artikel 22 Abs. 2 für die

Mongolei am 22. Oktober 1990

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. März 1990 (BGBl. II S. 243).

Bonn, den 18. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung

Vom 20. Februar 1991

Das Übereinkommen vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (BGBl. 1976 II s. 1265) ist in der durch das Protokoll vom 3. Dezember 1982 zur Änderung des vorgenannten Übereinkommens (BGBl. 1990 II S. 1670) geänderten Fassung nach seinem Artikel 10 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 5 und 6 des Änderungsprotokolls für

Ägypten	am	9. September 1988
Bolivien	am	27. Oktober 1990
Burkina Faso	am	27. Oktober 1990
Ecuador	am	7. Januar 1991
Frankreich	am	1. Oktober 1986
Gabun	am	30. April 1987
Ghana	am	22. Juni 1988
Guatemala	am	26. Oktober 1990
Guinea-Bissau	am	14. Mai 1990
Kenia	am	5. Oktober 1990
Mali	am	25. September 1987
Malta	am	30. September 1988
Nepal	am	17. April 1988
Niger	am	30. August 1987
Sri Lanka	am	15. Oktober 1990
Tschad	am	13. Oktober 1990
Tschechoslowakei	am	2. Juli 1990
Uganda	am	4. Juli 1988
Venezuela	am	23. November 1988
Vereinigte Staaten	am	18. Dezember 1986
Vietnam	am	20. Januar 1989

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 2. Oktober 1986 (BGBl. II S. 948) und vom 26. Oktober 1990 (BGBl. II S. 1670).

Bonn, den 20. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung des deutsch-mosambikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 25. Februar 1991

Das in Maputo am 4. Februar 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 4. Februar 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Februar 1991

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Schweiger

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit (Vorhaben „Strukturhilfe II", „33-KV-Schaltanlage Maputo" und „Studien- und Fachkräftefonds IV")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Strukturhilfe II

b) 33-KV-Schaltanlage Maputo

c) Studien- und Fachkräftefonds IV

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 23 Mio. DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben „Strukturhilfe II", „33-KV-Schaltanlage Maputo" und „Studien- und Fachkräftefonds IV" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe für die Vorhaben „33-KV-Schaltanlage Maputo" und „Studien- und Fachkräftefonds IV" bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem

Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deuschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 4. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans Peter Repnik
Klaus Zillikens

Für die Regierung der Republik Mosambik
H. Veloso

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vertrags über die wasserwirtschaftliche Zusammenarbeit im Einzugsgebiet der Donau

Vom 26. Februar 1991

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 20. August 1990 zu dem Vertrag vom 1. Dezember 1987 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft einerseits und der Republik Österreich andererseits über die wasserwirtschaftliche Zusammenarbeit im Einzugsgebiet der Donau (BGBl. 1990 II S. 790) wird bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel 12 Abs. 2

am 1. März 1991

für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Vertragsparteien in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunden sind am 14. Dezember 1990 in Wien ausgetauscht worden.

Bonn, den 26. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung über das Inkrafttreten von Änderungen und den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Vom 28. Februar 1991

I.

Die nachstehenden, in London vom Schiffssicherheitsausschuß der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommenen Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141; 1983 II S. 784; 1985 II S. 794) sind nach Artikel VIII Buchstabe b Ziff. vii Nr. 2 des Übereinkommens wie folgt in Kraft getreten:

1. Entschließung MSC 6 (48) vom 17. Juni 1983 (BGBl. 1986 II S. 734)
   für die Bundesrepublik Deutschland
   und die übrigen Vertragsparteien
   am 1. Juli 1986
2. Entschließung MSC 11 (55) vom 21. April 1988 (BGBl. 1989 II S. 905)
   für die Bundesrepublik Deutschland
   am 2. Dezember 1989
   für die übrigen Vertragsparteien
   am 22. Oktober 1989
3. Entschließung MSC 12 (56) vom 28. Oktober 1988 (BGBl. 1989 II S. 905)
   für die Bundesrepublik Deutschland
   und die übrigen Vertragsparteien
   am 29. April 1990

II.

Das Übereinkommen in der Fassung der vorstehenden Änderungen wird nach seinem Artikel X Buchstabe b für folgenden weiteren Staat in Kraft treten:

Irak am 14. März 1991

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. November 1990 (BGBl. 1991 II S. 327).

Bonn, den 28. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung des deutsch-mosambikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 1. März 1991

Das in Maputo am 4. Februar 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 4. Februar 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. März 1991

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Schweiger

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit (Förderung der Kleinbetriebe)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Förderung der Kleinbetriebe", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 500 000 DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Förderung der Kleinbetriebe" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Mosambik erhoben werden.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 9,08 DM (7,68 DM zuzüglich 1,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 10,08 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 4. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans Peter Repnik
Klaus Zillikens

Für die Regierung der Republik Mosambik
H. Veloso